

quarta

Kwartalnik
Polskiego Wydawnictwa
Muzycznego
PWM Edition
Magazine

PWM
EDITION

NR 2(25), WRZESIEŃ 2015 / NO. 2(25), SEPTEMBER 2015 | ISSN 2353-6721



**Chopin
w najlepszym wydaniu**

**Chopin
simply the best**

The 17th International
FRYDERYK CHOPIN
Piano Competition

XVII Międzynarodowy
Konkurs Pianistyczny
im. **FRYDERYKA CHOPINA**

Po raz pierwszy w historii tak blisko Ciebie./
So close to you for the first time in history.

Aplikacje dostępne na: iOS, Android, Smart TV i WWW./ Applications available for iOS, Android, Smart TV and www.



Oficjalna strona konkursu/
Official Competition page

chopincompetition2015.com

Zapraszamy do śledzenia transmisji z Konkursu
na kanale YouTube Chopin Institute/

We invite you to follow the Competition broadcasts
on our YouTube channel Chopin Institute



1-23 10.2015
Warszawa



Honorowy Patronat Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej Andrzeja Dudy

Mecenas Konkursu

Bank Zachodni WBK
Grupa Santander

Partner Główny



Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

**KULTURA
DOSTĘPNA**



Partnerzy

Google

REGENT

LEXUS

FILHARMONIA
NARODOWA

STEINWAY LYNGDORF

PDPW

TVP

Partnerzy Medialni

POLSKIE
RADIO

gazeta

GAZETA.PL

ams

metro

Partner NIFC

YAMAHA

Projekt
współfinansuje
m.st. Warszawa



Współpraca
Radłowski-Mat /
Technics

Oficjalny Port Lotniczy
LOTNISKO
CHOPINA
WARSZAWA



inspiracje	4–10	inspirations
Chopin symfonicznie. Dlaczego niemożliwe?	4–5	Chopin symphonically. Why is it impossible?
Naturalny akcent – rozmowa z Rafałem Blechaczem	6–7	The Natural Accent – a conversation with Rafał Blechacz
Redaktorzy dzieł Fryderyka Chopina	8–9	Editors of the works of Fryderyk Chopin
Maestro Charles Olivieri-Munroe oraz Maestro Daniel Raiskin polecają	10	Maestro Charles Olivieri-Munroe and Maestro Daniel Raiskin recommend
aktualności	10–23	news
zapowiedzi	10–15	announcements
retrospekcje	16–22	retrospections
nagrody	23	awards
materiały orkiestrowe	24	hire materials
nowości wydawnicze	25–27	new publications



Adam WALACIŃSKI
(1928–2015)

Photo: archiwum PWM / PWFH archive

Pożegnanie / Farewell

3 sierpnia odszedł Adam Walaciński, ceniony kompozytor, pedagog, krytyk i publicysta muzyczny, wieloletni współpracownik PWM. Znany szerokiej publiczności jako twórca niezapomnianej *Ballady o pancernych*, ale był też m.in. autorem muzyki do filmów w reżyserii J. Kawalerowicza (*Faraon*, *Matka Joanna od Aniołów*, *Śmierć prezydenta*), Z. Skoniecznego (*Placówka*), czy S. Lenartowicza (*Pamiętnik Pani Hanki*). Pod koniec lat 80. porzucił komponowanie dla „dziesiątej muzy” na rzecz muzyki autonomicznej, tworząc utwory zakorzenione w nurcie klasycznym. Pełnił funkcję Redaktora Naukowego w *Encyklopedii Muzycznej PWM*. Przez wiele lat współpracował także przy edycji *Dzieł Wszystkich* Karola Szymanowskiego. Stale uśmiechnięty, serdeczny i życzliwy. Na zawsze pozostanie w naszej pamięci.

Adam Walaciński, a renowned composer, teacher, music critic and journalist, and a long-time collaborator with PWM Edition, passed away on 3 August. He was mostly recognised by his unforgettable *Ballada o pancernych* [*The Ballad about the Tank-Men*], but also by music to films directed by J. Kawalerowicz (*Faraon* [*Pharaoh*], *Matka Joanna od Aniołów* [*Mother Joan of the Angels*], *Śmierć prezydenta* [*Death of a President*]), Z. Skonieczny (*Placówka* [*The Outpost*]) or S. Lenartowicz (*Pamiętnik Pani Hanki* [*A Diary of Mrs. Hanka*]). At the end of the 1980s, he gave up composing for the “tenth muse” for autonomous music, and started writing pieces with classical roots. He was a Science Editor of the *PWM Edition’s Music Encyclopaedia*. He also co-edited the *Complete Works* of Karol Szymanowski. He was always smiling and friendly. His memory will always be with us.

Szanowni Państwo,

czy można sobie wyobrazić muzykę polską bez twórczości Fryderyka Chopina – tej kwintesencji romantycznego stylu, doskonałości kompozytorskiego warsztatu, fenomenalnej pianistycznej intuicji, wreszcie głębokiej ekspresji i niestychanej dźwiękowej inwencji? W roku XVII Konkursu Chopinowskiego – najslawniejszego w świecie pianistycznego turnieju – na łamach najnowszego magazynu „Quarta” w sposób szczególnie polecamy muzykę polskiego mistrza. Przypominamy dwie edycje dzieł wszystkich Fryderyka Chopina, które ukazały się nakładem naszej oficyny. Pytamy wybitnych artystów, z jakich powodów wybierają utwory polskiego kompozytora wydane przez PWM i uznają je za wzorcowe. Zastanawiamy się, dlaczego Chopin tak oszczędnie operował orkiestrowym aparatem. Przedstawiamy jego najbardziej znane utwory w interesujących opracowaniach na różne obsady instrumentalne oraz nowości wydawnicze. Bo Chopina nigdy dosyć. Zwłaszcza w najlepszym wydaniu!

Życząc miłej lektury,

Daniel Cichy,
Redaktor Naczelny PWM

Ladies and Gentlemen,

Can you imagine Polish music without the work of Fryderyk Chopin: a quintessence of the Romantic style, brilliant workshop of a composer, phenomenal intuition of a pianist, and deep expression and extraordinary sound invention?

In the year of the 17th Chopin Competition, the most famous piano contest in the world, we recommend Chopin’s music in the latest issue of “Quarta” periodical. We come back to our two editions of his complete works. We ask outstanding artists why they choose the publications of PWM Edition and why they consider them as standard ones. We wonder why Chopin was so sparing with using the orchestra apparatus. And we present his most popular works in interesting instrumental arrangements and highlight our new publications. Because you can never get enough of Chopin. Especially in his best!

Wishing you a great reading time,

Daniel Cichy,
Editor-in-Chief

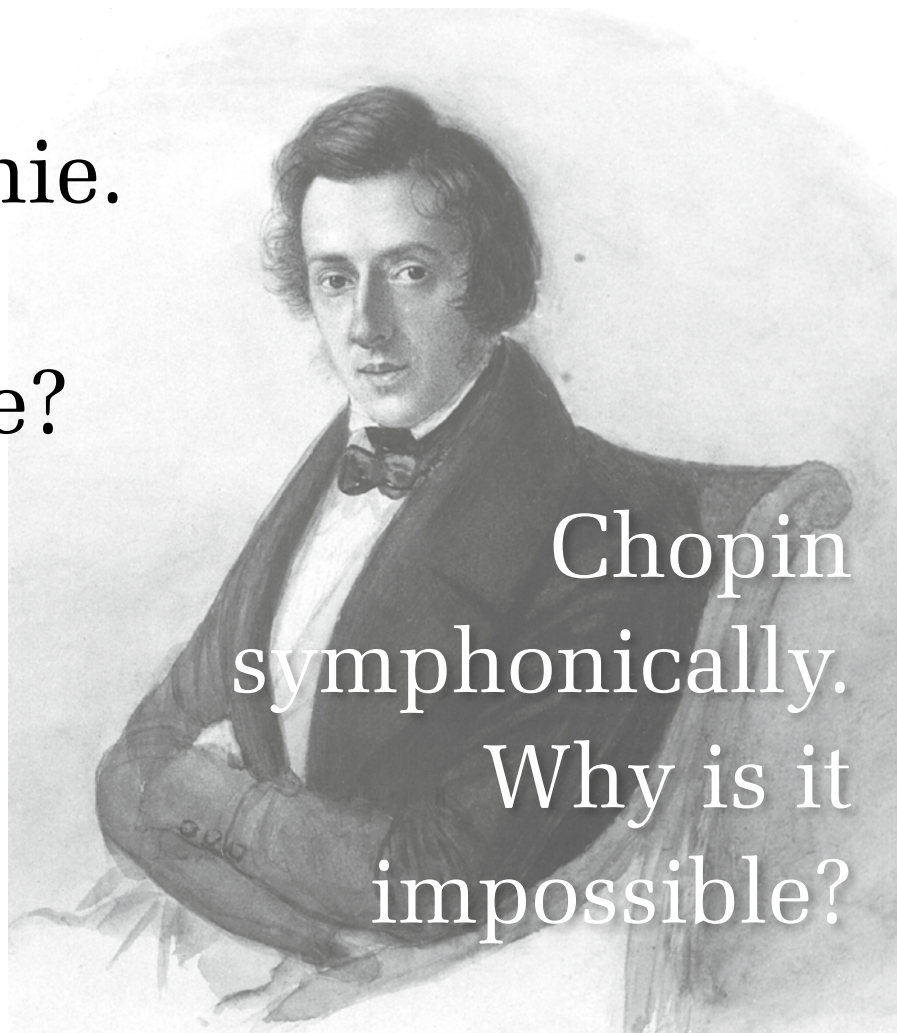
Chopin symfonicznie. Dlaczego niemożliwe?

Jakub Puchalski

Zaskakująca propozycja tematu: „Chopin symfonicznie”. Zaskakująca i ryzykowna, bo jak pisać o czymś, czego nie ma i nigdy nie było? I najwyraźniej być nie mogło. Pytanie jednak: dlaczego?

Przychodzą przecież na myśl utwory, w których chopinowskiemu fortepianowi towarzyszy orkiestra. *Wariacje B-dur* op. 2, w których Schumann potrafił już dostrzec geniusza, *Fantazja na tematy polskie*, *Rondo à la Krakowiak*, także popularny *Polonez Es-dur* op. 22, ostatni w ten sposób pomyślany, wreszcie oba *Koncerty* będące ukoronowaniem tej serii. Wszystkie te utwory łączy jednak nie tylko użycie orkiestry. Wspólnym mianownikiem jest styl *brillant* i fakt, że są to juwenilia. Popisowy utwór na fortepian z prostą, rossiniowską orkiestrą, traktowaną jako akompaniament dla ekwilibrystyki solisty, wchodził w kanon stylu *brillant*, jednak Chopin porzucił ten język po opuszczeniu Warszawy, po rozpoczęciu pracy nad *Etiudami* op. 10. Jeszcze tylko *Polonez Es-dur* – do którego później dołączył, jakby na kształt usprawiedliwienia, antytetyczne wyrazowo *Andante spianato* – i właściwie nigdy już do tego stylu nie wrócił. Jeśli oba *Koncerty* pozostają w najbardziej żelaznym, wciąż zachwycającym repertuarze pianistycznym, wnosząc wreszcie bezprzykładny pierwiastek geniuszu do stylu *brillant*, pamiętać należy, że są to arcydzieła Chopina z okresu studenckiego. Następnym ruchem młodzieniec radykalnie odciął się od ich stylu. Pozostały w *biedermeierze* (tak też niekiedy funkcjonują w świecie, co poucza, że *biedermeier* również może mieć wybitną wartość), podczas gdy 21-letni kompozytor poszedł dalej.

Po powstaniu listopadowym i zakończonej w Paryżu wędrówce do powiedzenia miał nowe rzeczy, które wymagały użycia nowego języka. W ten sposób Chopin wykreował swój własny dialekt w świecie romantyzmu, ale też przema-



Chopin
symphonically.
Why is it
impossible?

Fryderyk Chopin. Akwarela M. Wodzińskiej. Muzeum Narodowe w Warszawie /
Watercolour by M. Wodzińska. National Museum in Warsaw

wał już przez zupełnie inne formy. Nigdy więcej nie użył orkiestry, a jedyna wczesna jeszcze próba przymierzenia się do *III Koncertu* skończyła się na utworze na fortepian solo (*Allegro de concert*).

Dlaczego jednak porzucił orkiestrę, zanim zgłębił jej właściwości? Orkiestrę – inspirujące medium, które pod względem techniki rozwijało się wówczas równie dynamicznie jak fortepian? Wystarczy przedstawić kilka najważniejszych powodów, by pytać raczej o to, po co w ogóle miałby po orkiestrę sięgać.

1 Chopin był pianistą i planował w Paryżu rozwijać karierę pianisty. Początkowo tworzył więc muzykę dla siebie, pod kątem swoich występów. Gdyby był dyrygentem albo choćby skrzypkiem, jego twórczość z pewnością wyglądałaby zupełnie inaczej.

2 Gdy zarzucił, z różnych względów, występy publiczne, wciąż tworzył muzykę dla siebie, którą grał w salonach (co nie oznacza „salonową”) i którą grali również jego uczniowie, a którą ponadto (a może przede wszystkim?) mógł sprze-

dawać wydawcom. Jako że nuty te publikowane były w całej Europie (w każdym salonie stał przecież fortepian), ich sprzedaż stanowiła poważną część jego dochodów. Pisanie symfoniki było natomiast kompletnie nieopłacalne – ile było orkiestr, by kupować symfonie?

3 Romantyzm miał trudne początki. Tworząc nowy język, w naturalny sposób muzycy rozgryzali tajniki instrumentów, które były im najbliższe: Paganini – skrzypiec, inni Włosi – głosu w operze (*bel canto*), Chopin, Liszt i Schumann – fortepianu. Orkiestrą zajęli się dwaj dyrygenci – Mendelssohn i Berlioz. O Schumannie, który sięgnął po nią (dopiero w 1841 roku), jeszcze dziś krąży niekiedy opinia dyletanta – niemądra, bo symfonie Schumanna, przesycone żarliwością, bodaj jako jedyne z tego okresu nie straciły niczego z atrakcyjności (może nawet zyskały). Symfonia po Beethovie nie znalazła się jednak w impasie – co jeszcze można było powiedzieć po III, V, VI i IX Symfonii? Nowe działa wytoczył Berlioz – i musiał „walczyć” do końca swojego życia. Do jego przeciwników

należał też Chopin. Historyczna przesada, ekstrawertyzm, komentarze słowne, swego rodzaju wulgarna nachalność – to wszystko odrzucało polskiego kompozytora. Gdyby miał pisać muzykę na orkiestrę, musiałby się z tym wszystkim zmierzyć. Z pewnością nie miał na to ochoty.

4 W XIX wieku gatunkiem najważniejszym nie była symfonia, lecz opera. To o stworzenie opery narodowej Chopin był nagabywany – nikomu nawet do głowy nie przychodziło, że powinna powstać symfonia. Co zrozumiałe: komu potrzebne było dzieło abstrakcyjne, o małej nośności, a do wykonania równie trudne jak opera? W sytuacji bardzo ograniczonych środków, zwłaszcza na ziemiach polskich podczas zaborów, szkoda byłoby wysiłku.

5 Wedle relacji świadków gra Chopina – odzwierciedlająca się w jego utworach – odznaczała się m.in. fluktuacją tempa, przez co kompletnie nie przystawała do muzyki orkiestrowej. To z tej pozycji Berlioz – dyrygent – pisał krytyki dotyczące polskiego kompozytora, w których, nawet jeśli podziwiał artystyczny efekt jego gry, zwracał uwagę na nieustanne „alteracje”. Znamienne, że pianiści opisywali to np. jako „falowanie” – czyli zjawisko estetyczne; dla Berlioza był to problem techniczny. ■

A surprising suggestion of the topic: “Chopin symphonically”. Surprising and risky, because how can you write about something that does not exist and has never existed? And it could never have existed. However, the question remains: why?

We can still think of the pieces with Chopin’s piano accompanied by the orchestra. *Variations in B-flat major* Op. 2, in which Schumann already saw a genius, *Fantasy on Polish Airs*, *Rondo à la Krakowiak*, as well as the popular *Polonaise in E-flat major* Op. 22, the last piece conceived in that way, and, finally, both *Concertos* which crown the series. The use of the orchestra is just one of the common features of all these works. They are all linked by the *brilliant* style and by the fact that they are juvenilia works. The showpiece for piano, with simple, Rossini-like orchestra treated as an accompaniment for the solist’s virtuosity, could be inscribed in the *brilliant* style, yet, Chopin abandoned this kind of musical language after he had left Warsaw and started working on *Etiudes* Op. 10. Finally, the *Polonaise in E-flat major*, to which he later added an anti-thetical *Andante spianato*, as if to justify it, and, in fact, never came back to that

style again. If both *Concertos* are still part of the strict and impressive piano repertoire, introducing an unprecedented element of a genius to the *brilliant* style, we should remember that Chopin wrote them as a student. With his next move, the young composer distanced himself radically from their style. They remained in the Biedermeier (and this is how they sometimes function in the world, which confirms Biedermeier’s unique value), and the 21-year-old composer moved on.

After the November Uprising and ending up in Paris after his wandering, he had new things to say which required using a new language. This is how Chopin created his own dialect in the Romantic world, speaking, however, also through completely different forms. He would never use the orchestra again, and the only, early attempt to write the *Concerto No. 3* resulted in a solo piano piece (*Allegro de concert*).

Why has he given up the orchestra, before he had learnt its possibilities? The orchestra – an inspiring medium that had been developing as dynamically as the piano in a technical sense? Let us present just a few most important reasons to ask why he should be interested in the orchestra at all.

1 Chopin was a pianist and planned to develop his career as a pianist in Paris. At first he wrote music for himself, for his performances. If he were a conductor or a violin player, his artistic work would certainly look different.

2 Having given up public performances for different reasons, he still composed music for himself, playing it at the salons (which does not mean that he composed “salon” music). He also had it played by his students and could moreover (or most of all?) sell it to the publishers. As the scores were published all over Europe (each salon was equipped with a grand piano), their sales made a major part of Chopin’s income. Writing symphonies was completely uneconomical: how many orchestras were there to buy symphonies?

3 The beginnings of Romanticism were difficult. When creating a new language, the musicians had to naturally learn the secrets of their favoured instruments: Paganini – the violin, other Italians – voice (*bel canto*), Chopin, Liszt and Schumann – the piano. The orchestra was taken over by two conductors: Mendelssohn and Berlioz. Schumann who had reached for it (only in 1841), was often considered as an amateur, which is unwise, since Schumann’s symphonies, filled with passion, are the only symphonies of the period that have not lost (but rather gained) their attractiveness. Post-

Beethoven symphonic music was brought into a deadlock. What else could you say after the 3rd, 5th, 6th and 9th Symphony? Berlioz brought up new “arms”, and had to “fight” till the end of his life. Chopin was also one of his opponents. A hysterical exaggeration, extravertic features, verbal comments, and a kind of vulgar obtrusiveness – all this put Chopin off. If he were to write for the orchestra, he would have to cope with it. He surely did not want to.

4 The 19th century’s greatest genre was not symphony, but opera. Chopin was asked to compose a national opera many times. No one would even think of the symphony. And that was understandable: who would need an abstract work, carrying little musical load and as difficult to perform as the opera? With very limited means, especially in the partitioned Poland, it would not make any sense.

5 According to some reports, Chopin’s play, reflected in his works, was characterised by e.g. tempo fluctuation, and therefore was not suitable for orchestral music. It was from that position that Berlioz, a conductor, wrote critical reviews of Chopin’s performances. Even though he admired an artistic effect of Chopin’s play, he pointed out the constant “alterations” in it. What is noteworthy is that pianists would describe it as the “waving”, i.e. an aesthetic phenomenon; but Berlioz treated it as a technical problem. ■



Jakub Puchalski – krytyk i publicysta muzyczny, autor komentarzy programowych. Studiował m.in. muzykologię i historię sztuki; uczy na Uniwersytecie Jagiellońskim i w V LO w Krakowie. Współpracownik „Tygodnika Powszechnego” i czasopism poświęconych muzyce. Prowadzi blog TP „Od ucha do ucha” / music critic and columnist, author of programme commentaries. He studied e.g. musicology and history of art; teaches at the Jagiellonian University and at the General Secondary School No. 5 in Kraków. He writes for the “Tygodnik Powszechny” and other music periodicals. He runs a blog under auspices of the “Tygodnik Powszechny”, entitled “Od ucha do ucha” [“From Ear To Ear”]

Rozmowa z Rafałem Blechaczem, zwycięzcą XV Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina i laureatem Gilmore Artist Award.

A conversation with Rafał Blechacz, winner of the 15th International Fryderyk Chopin Piano Competition and laureate of the Gilmore Artist Award.



Foto: Feliks Ebersole / DG

pującej po oktawach Chopin zanotował mały akcent na nucie *c*, która się co jakiś czas powtarza. W wydaniu Paderewskiego jest typowe palcowanie, które niezbyt pomaga w zaakcentowaniu tego dźwięku. Natomiast w Wydaniu Narodowym nuta ta jest grana zawsze przez kciuk, co sprawia, że akcent pojawia się zupełnie naturalnie. Z tej wersji chętnie korzystam.

W październiku w Warszawie rozpocznie się kolejny Konkurs im. Fryderyka Chopina, a tym samym minie 10 lat od chwili, gdy wzięłeś w nim udział i wygrałeś. Czy szybko minęła Ci ta dekada?

Druga „piątka” od Konkursu w 2010 roku upłynęła mi bardzo szybko. W pamięci zapisał mi się ten czas tak, jakby to był może jeden rok. Za to pierwsze pięć lat po moim Konkursie trwało wieki. Ogromnie dużo się wtedy działo i praktycznie wszystko było nowe. Nowi ludzie, nowe sale koncertowe, nowe orkiestry, dyrygenci, muzycy. Tak spędziłem pierwsze pokonkursowe lata. Ostatnio mniej już jest tych nowości. Wracam do miejsc mi znanych, pracuję nad nowym repertuarem. Jednak trochę ważnych wydarzeń miało miejsce w tych ostatnich latach, choćby w styczniu 2014 roku nagroda Gilmore. Była ona potwierdzeniem słusznej drogi, którą szedłem przez dziewięć lat od Konkursu. Ogólnie miniona dekada to dla mnie bardzo szczęśliwy czas. Zagrałem ponad 500 koncertów, nagrałem dobrze przyjęte płyty, poznałem fantastycznych ludzi.

Na czym obecnie skupia się Twoja uwaga jako koncertującego artysty?

Dużo ostatnio grywam z orkiestrami kameralnymi, jak Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Chamber Orchestra of Europe, Mahler Chamber Orchestra, Camerata Salzburg. Dobrze się z nimi współpracuje. Jest dużo czasu na próby i różne wspólne eksperymenty. Z Amsterdam Sinfonietta odbyłem tournée, podczas którego graliśmy koncert Mozarta bez udziału dyrygenta. Takie koncerty dają mi naprawdę wiele radości z muzykowania.

Jak układa się Twoja współpraca z Trevorem Pinnockiem? Czy można myśleć, że to Twój zwrot ku muzyce dawnej?

Powiedziałbym raczej, że to jego zwrot w stronę muzyki romantycznej. Razem z Deutsche Kammerphilharmonie graliśmy w Paryżu koncerty Chopina. Wykonywaliśmy też *III Koncert* Beethovena, *Koncert c-moll* Mozarta, a planujemy *II Koncert* Beethovena i kolejne koncerty Mozarta. Zatem oczywiście głównie klasyka, ale również trochę romantyzmu.

Naturalny akcent

The Natural Accent

Maciej Łukasz Gołębiowski: Przygotowując się do Konkursu Chopinowskiego z pewnością musiałeś wiele czasu spędzić nad partyturami utworów Chopina. Z jakich wydań korzystałeś?

Rafał Blechacz: Korzystałem z wydania Paderewskiego. Od początku muzycznej edukacji miałem na pulpicie fortepianu to wydanie. Taka była też tradycja. Gdy wspólnie z prof. Popową-Zydroń zdecydowaliśmy o programie na Konkurs, nie widzieliśmy sensu, by zmieniać wersję. Wiele z tych utworów miałem już opanowanych, zapamiętanych i praca z innym wydaniem wymagałaby przygotowywania ich po prostu od nowa. Zresztą, gdy startowałem w Konkursie Chopinowskim, wydanie Paderewskiego było obowiązującym standardem. Dziś zaleca się Wydanie Narodowe, dopuszczając również Paderewskiego.

Czy przed Konkursem miałeś w ręku Wydanie Narodowe?

Kilka utworów przejrzałem. Pamiętam, że na pewno była wśród nich *Ballada g-moll*. Pracę nad nią rozpocząłem właśnie w oparciu o Wydanie Narodowe,

jednak ostatecznie na Konkurs wybrałem *Barkarolę Fis-dur*, a ją znałem z wydania Paderewskiego. Potem zajrzałem też do *Koncertu e-moll* w Wydaniu Narodowym, gdzie znalazłem kilka bardzo ciekawych rozwiązań. Na przykład w połowie drugiej części jest podana możliwość zagrania jednej z gam w prawej ręce dwie oktawy wyżej. Jest wtedy dłuższa, ale robi to bardzo dobre wrażenie, bo fermata na ostatniej nucie *cis* brzmi bardziej świetliście dzięki innemu rejestrowi fortepianu. Z Wydaniem Narodowym wiążą się moje plany rozpoczęcia pracy nad *II Sonata b-moll*. Jedną z nagród na Konkursie były dwa komplety tego wydania, więc praca z nim to dziś naturalny wybór.

Wydanie Narodowe jest nie tylko krytyczne, ale też praktyczne. Ciekaw jestem opinii praktyka. Czy znalazłeś tam jakieś cenne dla Ciebie uwagi dotyczące palcowania, ozdobników, pedalizacji?

To prawda, w tym wydaniu znajduje się wiele ważnych wskazówek pomocnych pianście podczas przygotowywania utworu. Mogę podać choćby przykład słynnego *Poloneza As-dur*. W części nastę-

Pinnock wspominał coś nawet o *Koncertcie* Schumanna.

Jak rozumiem wszystkie te koncerty grasz jednak na współczesnym Steinwayu. Myślisz czasem, by poeksperymentować na zabytkowym fortepianie?

Zdarzyło mi się trochę pograć na zabytkowych instrumentach w Wilanowie i w siedzibie NIFC-u, ale tylko dla siebie, by poczuć klimat, usłyszeć brzmienie. Na razie nie myślę o publicznych występach tego typu, ale gdyby kiedyś miał się taki odbyć, to na pewno w małych, kameralnych salach. Tylko tam takie fortepiany z ich wolumenem znakomicie się odnajdują.

Dokąd się wybierasz z koncertami?

Przygotowuję ciekawy projekt z Montreal Symphony Orchestra. Odbędą się również recitale w USA. W programie są Chopin, Debussy, Beethoven i Bach. Trasa potrwa 28 dni.

Przyszły rok masz już zaplanowany?

Tak. Będzie to dla mnie „rok sobotowy”, niemal zupełnie wolny od koncertów. Chcę ten czas wykorzystać na zbudowanie nowego repertuaru, nawiązanie nowych kontaktów z pianistami i dyrygentami, na rozmowy i konsultacje artystyczne, ale też na odpoczynek i ładowanie akumulatorów. Wszystko się przyda w 2017 roku, gdy od lutego ruszę znowu w trasę po Europie i USA, a jesienią także do Japonii. Wiosną planowana jest też premiera mojej kolejnej płyty dla Deutsche Grammophon. ■

Maciej Łukasz Gołębiowski: When preparing for the Chopin Piano Competition, you had to spend long hours at music scores. What editions did you use?

Rafał Blechacz: I used the Paderewski edition. I had it on the music stand of my piano as soon as I started my music education. Such was the tradition at that time. When choosing the Competition programme with Professor Popowicz-Zydróż, I did not see the point of changing the version. I had already learnt many of the pieces and working with another edition would require preparing them once again. Besides, when I participated in the Chopin Competition, the Paderewski edition was a standard. Now they recommend the National Edition, allowing the Paderewski as the second one.

Did you have a look at the National Edition before the Competition?

I looked at some pieces, for sure at *Ballade in G minor*. I started working on it with the National Edition, but eventually I decided to play *Barcarolle in F-sharp major* at the Competition, which I knew from the Paderewski edition. I also looked at the National Edition's *Concerto in E minor* in which I found some interesting solutions. For instance, in the middle of the second movement it allows you to play one of the right hand scales two octaves higher. The scale is longer, but the impression is good, as the fermata on the last C-sharp note seems much brighter because of another piano register. I'm planning to start working on *Sonata No. 2 in B-flat minor* with the National Edition. I got two sets of that edition as one of the Competition prizes, so working with it now is a natural choice for me.

The National Edition is not only critical, but also practical. I am curious of the opinion of a practitioner. Did you find any valuable comments in it regarding fingering, ornaments or pedalling?

Yes, indeed, there are a lot of important comments that help the pianist prepare a piece. I can give you the famous *Poľnaise A-flat major* as an example. In the fragment following the octaves Chopin noted a small accent on C note that is repeated from time to time. In Paderewski's edition the fingering is typical, which makes it difficult to accent that note. In the National Edition the note is always played by the thumb, and therefore the accent comes in naturally. I often use this version.

The next Fryderyk Chopin Piano Competition will be held in Warsaw in October. It's been 10 years already since you participated in it and won it. Has that decade passed fast for you?

The second "five" from the 2010 Competition passed very quickly. It seemed like a year to me. Yet, the first five years after the Competition felt like an eternity. A lot of things happened and practically everything was new then. New people, new concert halls, new orchestras, conductors and musicians. This is how I spent the first post-Competition years. Nowadays, new things do not come so often. I come back to the places I know, I work on a new repertoire. However, a few important things have happened recently, for instance the Gilmore Award in January 2014. It only confirmed that the way I had been following for nine years after the Competition was right. In general, the last decade was a happy time for me. I played over 500 concerts, recorded music that was well-received, and met fantastic people.

What do you focus on now as a concerting artist?

Recently, I have often played with chamber orchestras, such as Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Chamber Orchestra of Europe, Mahler Chamber Orchestra or Camerata Salzburg. Our collaboration goes very well. There is plenty of time for rehearsing and experimenting together. I had a tour with the Amsterdam Sinfonietta during which we played Mozart's concerto without the conductor. Such concerts give me much joy of playing music.

How is your cooperation with Trevor Pinnock going on? Can we say that you are turning in to early music?

I'd rather say that he is turning in to Romantic music. We played Chopin's concertos in Paris with Deutsche Kammerphilharmonie. We also performed Beethoven's *Concerto No. 3*, Mozart's *Concerto in C minor* and we are planning Beethoven's *Concerto No. 2* and more concertos by Mozart. It is therefore mainly classical music, but also a bit of Romantic music. Pinnock even mentioned Schumann's *Concerto*.

I reckon you play a modern Steinway during all these concerts. Have you ever thought of experimenting with an ancient piano?

I happened to play ancient instruments in Wilanów and in the seat of The Fryderyk Chopin Institute, but only for myself, just to feel the touch and hear the sound. I'm not thinking of such kind of public performances. Even if I were, I would perform in small, chamber halls. Only in such spaces can these pianos show their full volume potential.

Where are you going to perform?

I'm preparing an interesting project with the Montreal Symphony Orchestra. I will also have recitals in the USA with Chopin, Debussy, Beethoven and Bach during a 28-day tour.

Do you have plans for the next year?

Yes, I do. It will be a "Sabbatical year" for me, the year without concerts. I want to use this time to build the new repertoire, to establish new contacts with pianists and conductors, have talks and artistic consultations, but also to rest a bit and recharge my batteries. It all will come in handy in 2017 during my tours in Europe and the USA that start in February, and then in Japan in autumn. My new recording for Deutsche Grammophon is also having its premiere in spring. ■

Redaktorzy dzieł Fryderyka Chopina

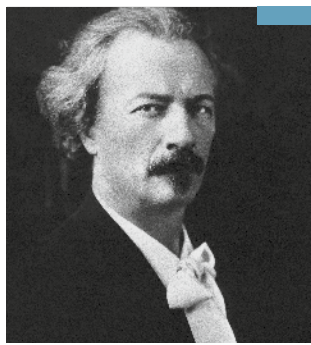
Editors of the works of Fryderyk Chopin

Jeden z najwybitniejszych pianistów polskich, który zyskał światową sławę. Koncertował przez ponad pięćdziesiąt lat w krajach całej Europy, obydwu Ameryk i Południowej Afryki, w Australii i Nowej Zelandii. Był też jednym z czołowych polskich kompozytorów przełomu XIX i XX wieku.

Był filantropem i wielkim mężem stanu. Jako polityk skierował wszystkie swe działania na rzecz przywrócenia niepodległości ojczyzny, wykorzystując swoją popularność na Zachodzie. W 1919 roku stanął na czele rządu, pełniąc również funkcję ministra spraw zagranicznych. Po wybuchu II wojny światowej wszedł w skład polskich władz na uchodźstwie i został przewodniczącym Rady Narodowej RP w Londynie. Wiele krajów obdarowało Paderewskiego najwyższymi zaszczytami w uznaniu za dokonania artystyczne, patriotyczne, a także ze względu na hojność artysty dla weteranów wojennych, środowisk twórczych i intelektualnych (m.in. Order Imperium Brytyjskiego, francuska Legia Honorowa). W Polsce uhonorowany został Wielką Wstęgą Orderu Orła Białego, Orderem Polonia Restituta i pośmiertnie *Virtuti Militari*.

Położył duże zasługi w popularyzacji twórczości i spuścizny Chopina nie tylko jako pianista. W roku 1937 był współinicjatorem (wraz z Józefem Turczyńskim i Ludwikiem Bronarskim) i pierwszym Redaktorem Naczelnym nowej edycji *Dzieł Wszystkich Chopina*, stanowiącej pierwszą współczesną próbę całościowego wydania urtekstowego, opartego na szerokiej bazie źródeł; pozostawała ona standardową edycją utworów Chopina aż do lat 70.

Studiował grę na fortepianie, kompozycję i muzykologię na uniwersytecie w Wiedniu, a następnie kontynuował studia muzykologiczne we Fryburgu. Był profesorem w tamtejszym konserwatorium. Najważniejszą częścią jego dorobku naukowego są studia nad chopinowską harmonią, w których sformułował m.in. pojęcie „akordu chopinowskiego”. Wraz z Ignacym Janem Paderewskim i Józefem Turczyńskim zainicjował i zrealizował edycję *Dzieł Wszystkich Chopina* w 21 tomach (1949–1961). Jako pierwszy opublikował pozostające wcześniej w rękopisie dzieła Chopina: *Nocturne c-moll, Largo Es-dur* oraz *Cantabile B-dur*. Jego obszerna monografia *Harmonika Chopina* stanowi fundamentalne opracowanie tematu, unikatowe w skali europejskiej.



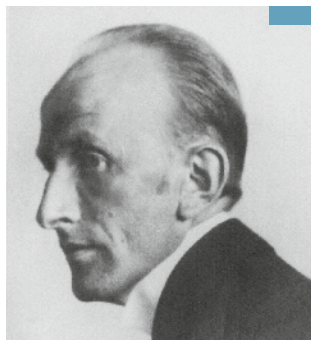
IGNACY JAN PADEREWSKI
(1860–1941)

One of the greatest Polish pianists of international acclaim. For more than fifty years he gave concerts in Europe, both Americas, South Africa, Australia and New Zealand. Paderewski was also one of the greatest Polish composers of the turn of the 20th century.

He was both a philanthropist and a great statesman. As a politician, he directed all his activities to restoring independence of Poland, using his popularity in the West. In 1919 he became the head of the Polish government, holding the post of the Minister of Foreign Affairs at the same time. After the outbreak of the Second World War, he became a member of the Polish Government-in-exile, taking the lead of the Polish National Council in London. His artistic

and patriotic achievements, as well as his generosity towards war veterans and artistic and intellectual circles, earned him appreciation of many countries (e.g. Order of the British Empire, French Legion of Honour). In Poland he was honoured with the Great Ribbon of the Order of the White Eagle, Order of Polonia Restituta and, posthumously, Order of *Virtuti Militari*.

He has greatly contributed to promoting Chopin's output, both as a pianist and as an editor. In 1937, he co-initiated (together with Józef Turczyński and Ludwik Bronarski) a new edition of *The Complete Works* of Fryderyk Chopin, of which he became the first Editor-in-Chief. That event was the first contemporary attempt to make a complete urtext edition based on a wide base of sources; this edition was considered as standard for Chopin's works until the 1970s.



LUDWIK BRONARSKI
(1890–1975)

After studying piano, composition and musicology at the university of Vienna, he continued his musicology studies in Freiburg. He was a professor in the conservatory there. The most important part of his scientific output is his study on Chopin's harmony in which he formulated the term of "Chopin's chord". Together with Ignacy Jan Paderewski and Józef Turczyński he initiated and executed the edition of *The Complete Works* of Chopin in 21 books (1949–1961). He was the first one to publish the works that had remained in Chopin's manuscripts: *Nocturne in C minor, Largo in E-flat major* and *Cantabile B-flat major*. His extensive monograph, *Harmonika Chopina [Chopin's Harmonic Language]*, is a fundamental study of the topic that is unique on European scale.

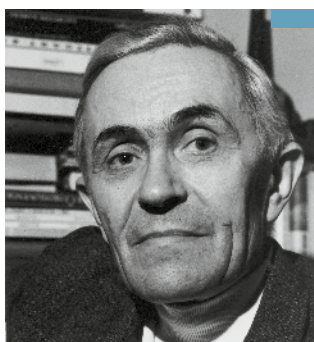
Studiował w Konserwatorium w Petersburgu i w Wiedniu. Ukończył także prawo na uniwersytecie w Kijowie. W 1912 roku zdobył I nagrodę w Konkursie Pianistycznym w Petersburgu. Koncertował w całej Europie, a po II wojnie światowej również w Ameryce Południowej. Jako pedagog wykształcił wielu wybitnych pianistów. Był jurorem pierwszych edycji Konkursu Chopinowskiego i współinicjatorem edycji *Dzieł Wszystkich Chopina*. Na kartach historii zapisał się jako wybitny wykonawca muzyki polskiej, zwłaszcza utworów Szymanowskiego, Paderewskiego, Żarębskiego (upowszechnił i opublikował jego *Kwintet fortepianowy g-moll*). W repertuarze miał całą twórczość Chopina.



JÓZEF TURCZYŃSKI
(1884–1953)

He studied at the Saint Petersburg's Conservatory and in Vienna. He also completed legal studies at the university in Kiev. In 1912 he won the 1st prize in the Piano Competition in Saint Petersburg. He performed in Europe, and then in South America after WWII. As a teacher, he educated many world-recognised pianists. He was a member of the jury in the first Chopin Competition and co-initiator of the edition of *The Complete Works of Chopin*. He went in the history as an outstanding performer of Polish music, especially of the works of Szymanowski, Paderewski and Żarębski (he promoted and published his *Piano Quintet in G minor*). His repertoire comprised all works by Chopin.

Laureat III Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina w Warszawie. W czasie okupacji ukryty pod pseudonimem „Janosik” komponował muzykę do pieśni patriotycznych i jako pianista wykonywał na tajnych koncertach zakazane przez Niemców utwory Fryderyka Chopina. Koncertował w większości krajów europejskich, w Ameryce Południowej i Japonii. Nagrał szereg płyt, wśród nich komplet *Mazurków Chopina*. Był profesorem Akademii Muzycznej Fryderyka Chopina w Warszawie (obecnie Uniwersytet Muzyczny), kierownikiem katedry fortepianu i doktorem honoris causa tej uczelni. Wielokrotnie pełnił funkcję jurora międzynarodowych konkursów pianistycznych, w tym powojennych Konkursów Chopinowskich. Od 1959 był Redaktorem Naczelnym *Wydania Narodowego Dzieł Fryderyka Chopina*.



JAN EKIER
(1913–2014)

Winner of the 3rd International Fryderyk Chopin Piano Competition in Warsaw. During German occupation, he composed music to patriotic songs under the conspiracy name of “Janosik” and, as a pianist, played forbidden Chopin's pieces at secret concerts. He concerted in most European countries, as well as in South America and Japan. He recorded many albums, including the complete set of Chopin's *Mazurkas*. He was a professor of the Fryderyk Chopin Academy of Music in Warsaw (now University of Music), a head of the Piano Faculty for many years and a holder of a honorary doctorate from that University. He was a member of the jury in many international piano competitions, including the Chopin Competition after the war. In 1959 he became the Editor-in-Chief of *The National Edition of the Works of Fryderyk Chopin*.

Studiował grę na fortepianie w warszawskiej Akademii Muzycznej Fryderyka Chopina w klasie prof. Jana Ekiera i doc. Alicji Palety-Bugaj. W 1983 roku uzyskał dyplom z wyróżnieniem i rozpoczął pracę pedagogiczną w tej uczelni (obecnie Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina). Wielokrotnie prowadził seminaria i klasy mistrzowskie w uczelniach muzycznych w Europie, Ameryce i Azji. Specjalizuje się w problematyce wydań urtekstowych. W latach 1985–2010 współpracował z prof. Janem Ekiem przy redagowaniu *Wydania Narodowego Dzieł Fryderyka Chopina* i związanych z tym pracach badawczych. Jest współredaktorem wszystkich 37 tomów *Wydania*, a także autorem projektu i Redaktorem Naczelnym portalu internetowego *mUltimateChopin*.



PAWEŁ KAMIŃSKI
(ur./b. 1958)

He studied piano in the Fryderyk Chopin Academy of Music in Warsaw with professor Jan Ekier and docent Alicja Paleta-Bugaj. In 1983 he graduated with distinction and started working as a teacher at that university (now the Fryderyk Chopin University of Music). He has conducted many seminars and masterclasses in higher music schools in Europe, America and Asia. He specialises in urtext editions. From 1985 to 2010, he collaborated with professor Jan Ekier on preparing *The National Edition of the Works of Fryderyk Chopin* and the related research. He is a co-editor of all 37 books of the *Edition*, and the author of the project and Editor-in-Chief of the Internet portal *mUltimateChopin*.

**GRAJ CHOPINA Z NAJLEPSZEGO WYDANIA!
PLAY CHOPIN FROM THE BEST URTEXT EDITION!**

*Wydanie Narodowe
Dzieł Fryderyka Chopina
The National Edition
of the Works of Fryderyk Chopin*

Poleca Maestro Charles Olivieri-Munroe /

Maestro Charles Olivieri-Munroe Recommends



Wydawnictwo PWM robi coś naprawdę wspaniałego, publikując dzieła polskich mistrzów. Staranne wydania doczekały się zwłaszcza utwory orkiestrowe Fryderyka Chopina. Poza dwoma koncertami fortepianowymi nie mogę się już doczekać, aby zadyrygować *Wariacjami B-dur* op. 2 na temat arii „Là ci darem la mano” z opery „Don Giovanni” Mozarta, *Fantazją A-dur* op. 13 na tematy polskie, *Rondem à la Krakowiak F-dur* op. 14 oraz *Andante spianato i Polonezem E-dur* op. 22. Te całkiem różne kompozycje dopełniają twórczość fortepianową i orkiestrową Chopina i będą z pewnością stałymi punktami programów koncertowych w sezonie poświęconym muzyce tego geniusza Romantyzmu. Dyrygując utworami Chopina, wybieram wydania PWM.

The PWM Edition publishing house continues to do very fine work publishing the works of Polish masters. Particularly the orchestral works of Fryderyk Chopin have been meticulously reprinted. Apart from the two piano concertos I look forward to conducting *Variations in B-flat major* Op. 2 on “Là ci darem la mano” from Mozart’s “Don Giovanni”, *Fantasy on Polish Airs in A major* Op. 13, *Rondo à la Krakowiak in F major* Op. 14, and *Andante spianato et grande polonaise brillante in E-flat major* Op. 22. These additional miscellaneous compositions complete the piano/orchestra oeuvre of Chopin and are essential to a concert season celebrating this Polish genius of the Romantic era. PWM Edition is my choice when conducting his music.

Photo: archiwum prywatne / private archive

Poleca Maestro Daniel Raiskin / Maestro Daniel Raiskin Recommends



Gdy mowa o Fryderyku Chopinie, pierwsze, co przychodzi mi do głowy, to oczywiście jego muzyka na fortepian solo. Wybór dzieł Chopina z udziałem orkiestry jest z kolei bardzo ograniczony, dlatego zawsze cenię sobie każdą możliwość dyrygowania nimi. Koncerty fortepianowe Chopina to samodzielny wszechświat. Napisane jeden po drugim w bardzo krótkim czasie, oba – tak koncert e-moll, jak i f-moll – przepełnione są młodzieńczymi emocjami i niewyczerpanym bogactwem muzycznych pomysłów. Oba rozpoczynają się długimi symfonicznymi wstępujami, co daje możliwość rozeznania się w melodycznym duchu Chopina, wycucia jego „czasu” i „przestrzeni”. Dzieła te słyną z trudnego akompaniamentu i wymagają prawdziwej współpracy orkiestry z solistą. To typowe dla muzyki kameralnej poczucie partnerstwa podczas grania koncertów fortepianowych Chopina jest dla mnie najbardziej wzbogacającym aspektem obecności na scenie. Nie mógłbym jednak nie wspomnieć tu także o innych utworach Chopina na fortepian i orkiestrę. Słuchanie czy dyrygowanie *Fantazją na tematy polskie* op. 13 lub świetnym, dowcipnym *Rondem à la Krakowiak* op. 14 sprawia mi ogromną radość!

When you hear the name of Fryderyk Chopin, first thing that comes to mind is of course his music for piano solo. On the other hand, the choice of the works by Chopin that involve orchestra is very scarce and so, I always cherish every opportunity to conduct these. Chopin’s piano concertos are a universe of its own. Written one after the other in a short period of time, both E minor and F minor concertos are burning with youthful emotions and inexhaustible wealth of musical ideas. Both concertos open with the lengthy symphonic introductions and present a wonderful opportunity to sense the melodic spirit of Chopin, the sense of his particular “time” and “space”. These fine works are notorious for being tricky accompaniments and require a real teamwork with the soloist. For me this feeling of chamber music partnership, while performing piano concertos by Chopin, is the most enriching aspect of being on stage. But of course I should not forget to mention some of his other works for piano and orchestra. It is an absolute joy to both listen to and to conduct his *Fantasy on Polish Airs* Op. 13 or a brilliant and witty *Rondo à la Krakowiak* Op. 14!

Photo: Marco Bongrevo

{ aktualności / news }

Konkurs Chopinowski 2015

The 2015 Fryderyk Chopin Piano Competition

Już niebawem będziemy świadkami zmagania najbardziej utalentowanych młodych pianistów, którzy walczyć będą o zwycięstwo w XVII Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. Fryderyka Chopina w Warszawie. Do tegorocznej edycji Konkursu zgłoszenia nadesłała rekordowa liczba 450 pianistów z 45 krajów świata. Spośród 160 artystów, którzy wzięli udział w kwietniu w przesłuchaniach eliminacyjnych, komisja zakwalifikowała 80 osób, które w dniach 3–16 października wystąpią w Filharmonii Narodowej w Warszawie podczas przesłuchań konkursowych. Koncerty finałowe natomiast odbędą się w dniach 18–20 października. W skład międzynarodowego jury wchodzi wybitni pianiści, wśród których są m.in. zwycięzcy poprzednich edycji Konkursu: Adam Harasiewicz, Martha Argerich, Garrick Ohlsson, Dang Thai Son i Yundi Li.

Konkurs Chopinowski jest jednym z najstarszych i najbardziej prestiżowych konkursów wykonawczych na świecie. Został zainicjowany w 1927 roku i odbywa się co 5 lat. We wszystkich jego etapach wykonywane są wyłącznie utwory Chopina. Regulamin Konkursu zaleca uczestnikom korzystanie z *Wydania Narodowego Dzieł Fryderyka Chopina* pod redakcją prof. Jana Ekiera.

Soon we will be able to see the contest of the most talented young pianists during the 17th International Fryderyk Chopin Piano Competition in Warsaw. This year the competition received a record number of applications sent by 450 pianists from 45 countries. From among 160 artists who took part in preliminary auditions the commission chose 80 people to perform at the National Philharmonic in Warsaw during the competition auditions that will be held between 3 and 16 October. The final concerts will take place between 18 and 20 October. The international jury is composed of the outstanding pianists, including the previous Competition winners: Adam Harasiewicz, Martha Argerich, Garrick Ohlsson, Dang Thai Son and Yundi Li.

The Chopin Competition is one of the oldest and most prestigious piano competitions in the world. Initiated in 1927, it is held every 5 years. All competition stages are devoted exclusively to Chopin’s music. According to the Competition Regulations, the participants should use *The National Edition of the Works of Fryderyk Chopin*, edited by professor Jan Ekier.

Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny w Limie

The International Piano Competition in Lima

W dniach 9–15 grudnia w stolicy Peru, Limie, odbędzie się III Międzynarodowy Konkurs Pianistyczny im. Fryderyka Chopina, organizowany przez Narodowe Konserwatorium Muzyczne Peru i tamtejszą Ambasadę RP. W rywalizacji o tytuł najlepszego pianisty i wyjazd do Polski na dwutygodniowe warsztaty muzyczne na Uniwersytecie Muzycznym Fryderyka Chopina w Warszawie mogą wziąć udział wykonawcy urodzeni po 9 grudnia 1985 roku w Ameryce Południowej lub będący obywatelami państw tego kontynentu. Polskie Wydawnictwo Muzyczne jest fundatorem nagrody specjalnej w postaci publikacji książkowych i nutowych.

Between 9 and 15 December the capital of Peru, Lima, will host the 3rd International Fryderyk Chopin Piano Competition, organised by the Peru Music Conservatory and the Embassy of the Republic of Poland. The competition for the best pianist and 2-week music workshop at the Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw is open to pianists who were born after 9 December 1985 in South America or who are citizens of South American countries. PWM Edition is a founder of a special prize consisting of book and music publications.

Kalendarium koncertów / Concert Calendar

Data / Date	Kompozytor i tytuł / Composer and title	Wykonawcy / Performers	Miejsce / Place
02.10	Karol Szymanowski <i>III Symfonia „Pieśń o nocy” / Symphony No. 3 “Song of the Night”</i>	Rundfunk-Sinfonieorchester Berlin and MDR-Rundfunkchor Leipzig, M. Janowski (dir.)	Berlin (Niemcy / Germany)
02.10	Fryderyk Chopin <i>I Koncert fortepianowy e-moll / Piano Concerto No. 1 in E minor</i> Wojciech Kilar <i>Krzesany</i> Henryk Mikołaj Górecki <i>Trzy utwory w dawnym stylu / Three Pieces in Old Style</i>	Sinfonia Varsovia, J. Maksymiuk (dir.), K. Kenner (pf)	Bielsko-Biała (Poland)
03.10	Witold Lutosławski <i>Mała suita / Little Suite</i>	Svenska Kammarorkestern, H. Hardenberger (dir.)	Örebro (Szwecja / Sweden)
12.10	Karol Szymanowski <i>Harnasie</i>	Filharmonia Tama, Chikara Imamura (dir.)	Tokio / Tokyo (Japonia / Japan)
16.10 17.10	Eugeniusz Morawski <i>Nevermore</i>	Orkiestra Filharmonii Krakowskiej, M. Pitrenas (dir.)	Kraków (Poland)
27.10	Witold Lutosławski <i>Muzyka żałobna / Funeral Music</i>	Belgrade Strings, O. Nedeljkovic (dir.)	Belgrad (Serbia)
04.11	Paweł Mykietyn <i>Fanfara</i> prawykonanie / world premiere Mieczysław Karłowicz <i>Odwieczne pieśni / Eternal Songs</i> Henryk Mikołaj Górecki <i>Sanctus Adalbertus</i> prawykonanie / world premiere	NOSPR, Chór Polskiego Radia, Chór Filharmonii Krakowskiej, J. Kasprzyk (dir.), W. Chodowicz (S), A. Ruciński (Bar)	Kraków (Poland)
09.11	Tadeusz Zygfryd Kassern <i>Koncert na orkiestrę smyczkową / Concerto for String Orchestra</i>	Kammersymphonie Berlin	Berlin (Niemcy / Germany)
11.11	Feliks Nowowiejski <i>Quo Vadis; Ojczyzna: Psalm 136 „Jeruzalem” / Quo Vadis; Homeland: Psalm 136 “Jerusalem”</i>	Zespół Teatru Wielkiego w Poznaniu, M. Wieloch (dir.)	Poznań (Poland)
08.11 10.11 12–15.11 17–19.11	Stanisław Moniuszko <i>Straszny dwór / Haunted Manor</i>	Chór i Orkiestra Teatru Wielkiego-Opery Narodowej, Polski Balet Narodowy, A. Yurkevych/ E. Strusińska (dir. mus.), D. Pountney (dir.)	Warszawa (Poland)
15.11	Stefan Bolesław Poradowski <i>Koncert na flet, harfę i orkiestrę smyczkową / Concerto for Flute, Harp and String Orchestra</i>	NOSPR, J. Dybał (dir.), D. Flury (fl), A. Lenaert (ar)	Katowice (Poland)
20–22.11	Zygmunt Krauze <i>Olimpia z Gdańska / Olympe de Gdańsk</i> prapremiera / world premiere	Soliści, Chór i Orkiestra Opery Bałtyckiej, M. Metelska (dir.)	Gdańsk (Poland)

Fryderyk Chopin



I Koncert fortepianowy e-moll op. 11
Piano Concerto No. 1 in E minor Op. 11
PWM 11513

II Koncert fortepianowy f-moll Op. 21
Piano Concerto No. 2 in F minor Op. 21
PWM 11512

Kevin Kenner
Krzysztof Dombek

Transkrypcje na fortepian
i kwintet smyczkowy
Transcriptions for Piano
and String Quintet

Jubileusz 70-lecia Polskiego Wydawnictwa Muzycznego

70th Anniversary of the PWM Edition

W 1945 roku Tadeusz Ochlewski powołał do życia wydawnictwo, które od tego czasu służy pokoleniom muzyków i melomanów w Polsce i na świecie. Zdefiniowany przez założyciela Polskiego Wydawnictwa Muzycznego zakres działalności naszej oficyny przetrwał do dziś. W Roku Jubileuszowym pragniemy jeszcze wyraźniej zaznaczyć, że jesteśmy instytucją, która łączy w sobie szacunek do tradycji z nowoczesnymi środkami wyrazu, a główną misją PWM jest promocja muzyki polskiej. Nasze jubileuszowe przedsięwzięcia zostały objęte Honorowym Patronatem Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej.

Jako wydarzenie towarzyszące obchodom jubileuszu, 3 listopada w Instytucie Muzykologii Uniwersytetu Jagiellońskiego w Krakowie, odbędzie się konferencja naukowa pt. *Idea – Zapis – Brzmienie*, w której wezmą udział liczne autorytety w dziedzinie muzykologii z prof. Mieczysławem Tomaszewskim na czele.

Centralnym wydarzeniem obchodów będzie uroczysty koncert, który odbędzie się 4 listopada w Centrum Kongresowym ICE Kraków. Jego program wypełni – jakżeby inaczej – muzyka polska. Koncert zainauguruje *Fanfara*, skomponowana specjalnie na tę okazję przez Pawła Mykietyna. Usłyszymy także poemat symfoniczny *Odwieczne pieśni* op. 10 Mieczysława Karłowicza, a w dalszej części *Sanctus Adalbertus* op. 71 na sopran, baryton, chór mieszany i wielką orkiestrę Henryka Mikołaja

Góreckiego – monumentalne, niemal godzinne oratorium poświęcone postaci św. Wojciecha, które tego wieczoru będzie miało swoje prawykonanie. Wystąpią znakomici artyści: Wioletta Chodowicz (sopran), Artur Ruciński (baryton), Chór Polskiego Radia i Chór Filharmonii Krakowskiej, przygotowane przez Teresę Majkę-Pacanek, oraz Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia pod dyrekcją Jacka Kaspszyka.

Ponadto w przygotowaniu jest specjalna jubileuszowa monografia, poświęcona historii Wydawnictwa, autorstwa Małgorzaty Gąsiorowskiej, album autorstwa Justyny Nowickiej oraz film dokumentalny w reżyserii Violetty Rotter-Kozery. ■



In 1945 Tadeusz Ochlewski brought to life the publishing house which had since served many generations of musicians and music lovers in Poland and abroad. Defined by the PWM Edition founder, the scope of our activity has been preserved up to now. In the Jubilee Year, we would like to emphasise it even more that we are an institution that combines respect for tradition and modern means of expression, and that promoting Polish music is the main objective of PWM Edition. Our jubilee undertakings have been organised under the auspices of the President of the Republic of Poland. ■

On 3 November, the Institute of Musicology of the Jagiellonian University in Kraków will host an academic conference: *Idea – Notation – Sound*. Organised as an accompanying event of the anniversary celebrations, the conference will attract many authorities in musicology, including professor Mieczysław Tomaszewski.

A ceremonial concert, which will be held on 4 November at the ICE Congress Centre in Kraków, will be the key event of the celebrations. The programme will obviously be filled with Polish music. The concert will start with *Fanfara* that Paweł Mykietyn composed especially for the occasion. We will also hear the symphonic poem *Eternal Songs* Op. 10 by Mieczysław Karłowicz and *Sanctus Adalbertus* Op. 71 for soprano, baritone, mixed choir and large orchestra by Henryk Mikołaj Górecki: a monumental, an hour-long oratory dedicated to St. Adalbert, which will have its world premiere later that evening. The most outstanding artists will perform: Wioletta Chodowicz (soprano), Artur Ruciński (baritone), Polish Radio Choir and the Kraków Philharmonic Choir, prepared by Teresa Majka-Pacanek, as well as the Polish National Radio Symphony Orchestra conducted by Jacek Kaspszyk.

A part of the celebrations is also a special jubilee monograph prepared by Małgorzata Gąsiorowska, which will present the history of the PWM Edition, an album by Justyna Nowicka and a documentary directed by Violetta Rotter-Kozera. ■

*S*anctus Adalbertus

Sanctus Adalbertus op. 71 na sopran, baryton, chór mieszany i wielką orkiestrę Henryka Mikołaja Góreckiego to monumentalne oratorium poświęcone postaci św. Wojciecha. Jest ostatnim dziełem kompozytora niewykonanym za jego życia. Oratorium powstało w 1997 roku z okazji obchodów 1000-lecia męczeńskiej śmierci pierwszego patrona Polski. Utwór miał zostać wykonany podczas pielgrzymki do Polski papieża Jana Pawła II w 1997 roku, lecz do prawykonania wówczas nie doszło. Dopiero teraz, pięć lat po śmierci Henryka Mikołaja Góreckiego, na koncercie z okazji jubileuszu 70-lecia działalności PWM jego ostatni wielki utwór zostanie zaprezentowany po raz pierwszy.

Sanctus Adalbertus Op. 71 by Henryk Mikołaj Górecki for soprano, baritone, mixed choir and large orchestra is a monumental oratory to St. Adalbert. It is at the same time the composer's last work that had not been performed during his life. Górecki composed the oratory in 1997 for the thousandth anniversary of the martyrdom of the first patron of Poland. The piece was to be premiered in 1997, during a visit of Pope John Paul II to Poland, yet eventually the performance did not happen. It is only now, five years after the death of Henryk Mikołaj Górecki, that his last and great piece will be performed for the first time at the concert celebrating the 70th anniversary of PWM Edition.

Śpiewający Wrocław

Singing Wrocław

W dniach 6–19 września odbędzie się 50. Międzynarodowy Festiwal Wratislavia Cantans. Wrocław gościć będzie gwiazdy światowego formatu, a w bogatym programie Festiwalu znajdą się utwory, które w szczególny sposób angażują głos ludzki. Z okazji jubileuszu zaplanowano dwa koncerty z takim samym programem, jak podczas inauguracji i finału Festiwalu w 1966 roku, usłyszymy więc m.in. *Magnificat* Mikołaja Zieleńskiego, *La espero* Andrzeja Koszewskiego i *Wierchy* Artura Malawskiego. Ponadto *III Symfonię* Henryka Mikołaja Góreckiego w wykonaniu Orkiestry Symfonicznej NFM poprowadzi maestro Tadeusz Strugała, który również w tym roku świętuje osobisty jubileusz: 80-lecie urodzin i 60-lecie działalności dyrygenckiej.

Between 6 and 19 September, the 50th International Wratislavia Cantans Festival will be held. The festival in Wrocław will see many world stars and will feature a comprehensive programme with pieces that are particularly involving for the human voice. The jubilee has provided an occasion to plan two concerts with the programme that had been offered during the opening and closing of the 1966 festival, e.g. *Magnificat* by Mikołaj Zieleński, *La espero* by Andrzej Koszewski and *Wierchy* by Artur Malawski. Henryk Mikołaj Górecki's *Symphony No. 3* will be performed by the Symphony Orchestra of the National Forum of Music under the baton of Maestro Tadeusz Strugała who is also celebrating his own jubilees this year: 80th birthday and 60th anniversary of his activity as a conductor.

Muzyka kameralna w Zakopanem

Chamber Music in Zakopane

Od 12 do 19 września w pięknej podtatrzańskiej scenierii potrwa Międzynarodowy Festiwal Muzyki Kameralnej „Muzyka na Szczytach”. Myślą przewodnią tegorocznej odsłony Festiwalu jest forma pieśni, która ewoluując na przestrzeni lat została poddana niezliczonej liczbie zabiegów kompozytorskich. W różnorodnym programie Festiwalu znalazły się m.in. aranżacje późnoromantycznych pieśni R. Straussa i M. Karłowicza na alt i sekstet fortepiano, Mahlerowska *Pieśń o ziemi*, spektralne *Cztery pieśni na przekraczanie progu* G. Griseya i *Ładnienie* P. Mykietyna. Wydarzeniem towarzyszącym Festiwalowi jest wystawa plenerowa fotografii Bartka Barczyka „Kilar”, którą oglądać można do 30 września.

From 12 to 19 September, in beautiful scenery of the Tatra Mountains, the “Music on the Heights” International Chamber Music Festival will be held. This year, the Festival will focus on the form of song, which has evolved throughout the centuries, being subjected to a number of composers’ pro-



cedures. The varied programme includes, e.g. arrangements of late Romantic songs by R. Strauss and M. Karłowicz for alto and piano sextet, Mahler's *Song of the Earth*, spectral *Four Songs for Crossing the Threshold* by G. Grisey and *Ładnienie* by P. Mykietyn. The open-air exhibition of photos by Bartek Barczyk, entitled “Kilar”, is an accompanying event of the Festival. The exhibition will be open until 30 September.

Warszawska Jesień 2015

Tematem 58. Międzynarodowego Festiwalu Muzyki Współczesnej „Warszawska Jesień” jest „Dynamistatyka” – nieustająca zmienność, jednoczesne trwanie i ruch. Z polskich utworów usłyszeć będzie można m.in. *II Kwartet smyczkowy* Krzysztofa Pendereckiego w wykonaniu Neoquartet i *Arrangements* Kazimierza Serockiego, zaprezentowane przez Pawła Iwaszkiewicza i Marka Nahajowskiego oraz *Improvisations sonoritiques* Witolda Szalonek, w wykonaniu Talea Ensemble pod dyrekcją Jamesa Bakera. Festiwal potrwa od 18 do 26 września.

Warsaw Autumn 2015

The defining theme of the 58th International Festival of Contemporary Music “Warsaw Autumn” is “Dynamistatic”: a constant change, motion and rest. The programme of Polish music will comprise e.g. *String Quartet No. 2* by Krzysztof Penderecki performed by Neoquartet, *Arrangements* by Kazimierz Serocki, presented by Paweł Iwaszkiewicz and Marek Nahajowski, as well as *Improvisations sonoritiques* by Witold Szalonek with Talea Ensemble conducted by James Baker. The festival will last from 18 till 26 September.

Prawykonanie nowego utworu Pawła Łukaszewskiego

First Performance of a New Piece by Paweł Łukaszewski

Podczas koncertu oratoryjnego 2 października w Filharmonii Krakowskiej prawykonany zostanie nowy utwór chóralny Pawła Łukaszewskiego pt. *Veni Sancte Spiritus* na dwa chóry mieszane a cappella, dedykowany pamięci Henryka Mikołaja Góreckiego. W programie koncertu znajdują się także utwory *Przybądź Duchu Święty* op. 61 Henryka Mikołaja Góreckiego, *Towards the Unknown Region* Ralpha Vaughana Williamsa oraz *VII Symfonia A-dur* op. 92 Ludwiga van Beethovena. Wystąpią Orkiestra Filharmonii Krakowskiej pod batutą Martyna Brabbinsa

i Chór Filharmonii Krakowskiej przygotowany przez Teresę Majkę-Pacanek.

A new choral piece by Paweł Łukaszewski, *Veni Sancte Spiritus* for Two Unaccompanied Mixed Choirs, dedicated to the memory of Henryk Mikołaj Górecki, will be performed for the first time on 2 October at an oratory concert in the Kraków Philharmonic. The programme also features *Przybądź Duchu Święty* [Come, Holy Spirit] Op. 61 by Henryk Mikołaj Górecki, *Towards the Unknown Region* by Ralph Vaughan Williams and the *Symphony*



No. 7 in A major Op. 92 by Ludwig van Beethoven. The concert will be performed by the Kraków Philharmonic Orchestra, conducted by Martyn Brabbins and the Kraków Philharmonic Choir, prepared by Teresa Majka-Pacanek.

Nevermore Eugeniusza Morawskiego w Filharmonii Krakowskiej Eugeniusz Morawski's *Nevermore* at the Kraków Philharmonic

Poemat symfoniczny *Nevermore* Eugeniusza Morawskiego (1876–1948) usłyszeć będzie można 16 i 17 października w Krakowie w wykonaniu Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Krakowskiej pod batutą Modestasa Pitřenasa. *Nevermore* powstał ok. 1911 roku, a jego program jest oparty na słynnym wierszu Edgara Allana Poe pt. *Kruk*. Poemat zabrzmi obok utworów litewskiego kompozytora, malarza i grafika: Mikalojusa Konstantinasa Čiurlionisa, którego z Morawskim łączyła przyjaźń i wspólne pasje.

Koncerty odbędą się w ramach cyklu wydażeń „Litwa w Krakowie: sezon kultury 2015”, którego koordynatorem jest Litewski Instytut Kultury.

Eugeniusz Morawski's (1876–1948) symphonic poem *Nevermore* will be performed on 16 and 17 October in Kraków by the Symphony Orchestra of the Kraków Philharmonic, conducted by Modestas Pitřenasa. *Nevermore* was written ca 1911, and its program is based on the famous poem by Edgar Allan Poe

The Raven. The symphonic poem will be played next to the works by a Lithuanian composer, painter and graphic artist, Mikalojus Konstantinas Čiurlionis, who used to share his passions with Morawski and was his close friend.

The concerts will be held as part of the series of events: "Lithuania in Kraków: Season of Culture 2015", coordinated by the Lithuanian Culture Institute.

Nevermore

poemat symfoniczny wg Edgara Allana Poe/
Symphonic Poem after Edgar Allan Poe
(ok./ca 1911), 12'

3333-4431-batt (3 esec) cel 2 ar-archi

zapowiedzi / announcements

Agata Zubel na Huddersfield Contemporary Music Festival

Agata Zubel at the Huddersfield Contemporary Music Festival

Kompozytorka i wokalistka, Agata Zubel, wystąpi ze słynnym zespołem Klangforum Wien podczas koncertu inauguracyjnego tegoroczny festiwal muzyki współczesnej w Huddersfield. Artystka wykona swój utwór *Not I* na głos, zespół instrumentalny i elektronikę z 2010 roku, za który była wielokrotnie nagradzana, m.in. na Trybunie Kompozytorów UNESCO w Pradze. Będzie to brytyjska premiera tego utworu. W programie koncertu są także kompozycje Pierluigiego Billone, Beata Furrera oraz Petera Jakobera.

Huddersfield Contemporary Music Festival to największy międzynarodowy festiwal muzyki współczesnej i eksperymentalnej w Wielkiej Brytanii. W tym roku potrwa od 20 do 29 listopada.

Agata Zubel, composer and singer, as well as the famous Klangforum Wien ensemble, will perform at the opening concert of the contemporary music festival in Huddersfield. She will present her 2010 work *Not I* for voice, instrumental ensemble and electronics, which has already won her numerous awards, e.g.

at the UNESCO International Composers' Tribune in Prague. The piece will have its British premiere. The concert programme also includes compositions by Pierluigi Billone, Beat Furrer and Peter Jakober.

Huddersfield Contemporary Music Festival is the largest international festival of new and experimental music in Great Britain. This year it will be held from 20 to 29 November 2015.

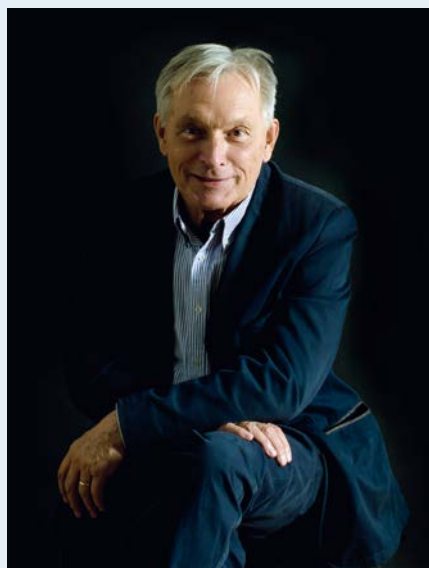
Nowa opera Zygmunta Krauzego

New Opera by Zygmunt Krauze

Jedną z premier tego sezonu będzie nowa opera Zygmunta Krauzego *Olimpia z Gdańska*. Spektakl w reżyserii Jerzego Lacha zobaczyć będzie można na deskach Opery Bałtyckiej.

Autorami libretta są Krystyna i Blaise de Obaldia. Akcja opery rozgrywa się w Gdańsku, w latach 30. XX wieku. Główna bohaterka to Stanisława Przybyszewska, która całe dni spędza w swoim pokoju, pochłonięta pisaniem powieści o ikonie rewolucji francuskiej, Olimpii de Gouges. Wkrótce Stanisława, zafascynowana wodzem rewolucji Maksymilianem de Robespierre i jego ideami, odbywa onirycznie-inicjacyjną podróż w czasie: do Paryża końca XVIII wieku. Wraz z bohaterką swojej powieści uczestniczy w wydarzeniach Rewolucji Francuskiej i w miarę postępowania akcji przechodzi metamorfozę: staje po stronie Olimpii, odrzucając ideologię Robespierre'a.

Kierownikiem muzycznym wystawienia jest Maja Metelska, a w głównych rolach



Fotografia: Waldemar Kucharski / PWN

wystąpią: Jan Monowid (Robespierre), Anna Mikołajczyk (Stanisława) i Monika Ledzion (Olimpia). Prapremiera odbędzie się 20 listopada.

Olimpia z Gdańska [*Olympe de Gdansk*], an opera by Zygmunt Krauze, will be one of the premieres of the approaching season. The spectacle directed by Jerzy Lach will be staged at the Baltic Opera.

The libretto was written by Krystyna and Blaise de Obaldia. The action takes place in Gdańsk of the 1930s. A leading character is Stanisława Przybyszewska, a woman who spends her days in her room, writing a novel about the icon of the French Revolution, Olimpia de Gouges. Stanisława, fascinated by Maximilien de Robespierre and his ideas, takes an oniric and initiation journey back in time: to Paris of the end of the 18th century. Together with the character of her novel, she participates in the French Revolution and, as the action evolves, she undergoes a deep metamorphosis: she takes the side of Olimpia, rejecting Robespierre's ideology.

The music is directed by Maja Metelska and the lead roles will be played by: Jan Monowid (Robespierre), Anna Mikołajczyk (Stanisława) and Monika Ledzion (Olimpia). The world premiere is planned for 20 November.

Si, Amore – premiera książki Aleksandry Kurzak

Si, Amore – Premiere of Aleksandra Kurzak's Book

26 września do księgarń trafi książka *Si, Amore* – wywiad rzeka z Aleksandrą Kurzak. Niezwykle utalentowana muzycznie dziewczyna z Wrocławia, która zrobiła oszałamiającą międzynarodową karierę, opowiada Aleksandrowi Laskowskiemu nie tylko o swoim życiu prywatnym. W książce znajduje się też wiele fragmentów o tajnikach zawodu śpiewaczki operowej, m.in. barwne historie oraz anegdota z prób i spektakli. Jaką osobowość kryje w sobie ta urodziwa sopranistka, podbijająca swoim głosem publiczność najbardziej prestiżowych teatrów operowych świata?

Si, Amore, a book concised as an extensive interview with Aleksandra Kurzak, will be available in bookstores from 26 September. This unusually talented girl from Wrocław, who made an astonishing international career, talks to Aleksander Laskowski about her private and professional life, revealing some aspects of the opera singer's profession, such as e.g. vivid stories and anecdotes from rehearsals and performances. What personality is that beautiful soprano whose voice engages audiences of the most prestigious opera houses in the world?



Photo: Gajjila Foto Studio / PWM

Dzień Edukacji Muzycznej

Music Education Day

Serdecznie zapraszamy nauczycieli instrumentalistów i bibliotekarzy szkół muzycznych obu stopni do uczestnictwa w organizowanym przez PWM Dniu Edukacji Muzycznej. Jest to cykl seminariów i lekcji pokazowych, prowadzonych przez praktyków: nauczycieli, kompozytorów i autorów publikacji. Wydarzenie ma na celu wymianę doświadczeń między nauczycielami, a także przedstawienie nowych metod nauczania i nowych publikacji nutowych wydawanych przez PWM oraz wydawnictwa współpracujące. W tym roku Dzień Edukacji Muzycznej odbędzie się 7 października w Zespole Państwowych Szkół Muzycznych nr 1 w Warszawie.

Dzień Edukacji Muzycznej jest imprezą bezpłatną. Więcej informacji na stronie:

► www.edu.pwm.com.pl



DZIEŃ
EDUKACJI
MUZYCZNEJ

We would like to invite instrument teachers and librarians of lower and higher music schools to participate in the Music Education Day, organised by PWM Edition. The Day is intended to be a series of seminars and demonstration lessons prepared by practitioners: teachers, composers and authors of publications. The event is supposed to promote sharing experiences among the teachers and presenting new teaching methods and new music publications of PWM and other publishing houses. This year the Music Education Day will be held on 7 October in the State Music Schools Complex No. 1 in Warsaw.

The Music Education Day is a free event. For more information, please visit:

► www.edu.pwm.com.pl

PWM na Targach Książki w Krakowie

PWM Edition at the Book Fair in Kraków

W dniach 22–25 października odbędą się 19. Międzynarodowe Targi Książki w Krakowie. Serdecznie zapraszamy do odwiedzenia stoiska PWM i zapoznania się z naszą ofertą nowości wydawniczych.

W roku jubileuszowym PWM na naszym stoisku gościć będziemy: Dariusza Czaję – autora książki *Kwintesencje. Pasaże barokowe*, Aleksandra Laskowskiego – autora książki *Si, Amore*, zbioru rozmów z najsłynniejszą polską śpiewaczką Aleksandrą Kurzak, Piotra Kamińskiego – autora leksykonu *Tysiąc i jedna opera* oraz Józefa Kańskiego – autora *Przewodnika operowego*, cieszącego się już od ponad pół wieku niesłabnącym zainteresowaniem melomanów. Podczas Targów będzie także możliwość zakupu naszych publikacji.

Stałym elementem targów jest Konkurs o Nagrodę im. Jana Długosza. Podczas uroczystej gali rozdania nagród wystąpi zespół Motion Trio. W programie koncertu, którego sponsorem jest Polskie Wydawnictwo Muzyczne, znajdą się m.in. utwory wydane niedawno przez PWM: *Orawa* Wojciecha Kilara, *Bukoliki* Witolda Lutosławskiego i *Oberek nr 1* Grażyny Bacewicz – wszystkie w transkrypcji na trzy akordeony autorstwa Janusza Wojtarowicza.

The 19th International Book Fair in Kraków will be held between 22 and 25 October 2015. Visit the PWM Edition's stand to see our offer of new publications.

In the PWM Edition's jubilee year, we will be honoured to host: Dariusz Czaja, author of *Kwintesencje. Pasaże barokowe* [Quintessence. Baroque Passages] book, Aleksander Laskowski, author of *Si, Amore* book which is a collection of conversations with Aleksandra Kurzak, the most famous Polish opera singer, as well as Piotr Kamiński, author of the *Tysiąc i jedna opera* [1001 Operas] book and Józef Kański, author of *Przewodnik operowy* [Opera Guide] that has enjoyed much popularity among the opera lovers for more than 50 years. You can also buy our publications at the fair.

A fixed element of the Book Fair is The Jan Długosz Contest. Motion Trio will be the guest of the official award ceremony. The programme of the concert sponsored by PWM Edition includes its latest publications: *Orawa* by Wojciech Kilar, *Bukoliki* by Witold Lutosławski and *Oberek No. 1* by Grażyna Bacewicz, transcribed for three accordions by Janusz Wojtarowicz.



PWM agentem wydawnictw Zimmermann, Robert Lienau i Allegra

PWM Edition to Represent Zimmermann, Robert Lienau and Allegra Publishing Houses

Mamy przyjemność poinformować, że Polskie Wydawnictwo Muzyczne podpisało umowę na wyłączne reprezentowanie na terenie Polski zrzeszonych wydawnictw Robert Lienau, Zimmermann i Allegra (Chanterelle).

Wydawnictwo Robert Lienau (dawniej Schlesinger), założone w Berlinie w 1810 roku, zyskało renomę dzięki publikacji dzieł Carla Marii von Webera i Jeana Sibeliusa. W jego katalogu znajdują się też utwory kompozytorów XX i XXI wieku, takich jak: Paul Juon, Hans Chemin-Petit, Josef Matthias Hauer, Ruth Zechlin, Graham Waterhouse i Wilhelm Petersen.

Wydawnictwo Zimmermann, założone w Petersburgu w roku 1876, publikowało dzieła kompozytorów rosyjskich: Milija Bałakiriewa, Siergieja Lapunowa i Nikołaja Medtnera. Po przeniesieniu siedziby do Niemiec koncentruje się na muzyce symfonicznej kompozytorów współczesnych. Od 1970 roku reprezentuje takich twórców jak Masaaki Hayakawa, Maki Ishii, Franz Erasmus Spannheimer czy Klaus Hinrich Stahmer.

Wydawnictwo Allegra (Chanterelle) istnieje od 1979 roku i specjalizuje się w repertuarze gitarowym, a jego publikacje cieszą się dużym uznaniem dzięki wysokim standardom edytorskim.

Zachęcamy do zapoznania się z katalogami wydawnictw, dostępnymi w witrynie internetowej:

► www.musikverlag-zimmermann.de

We are happy to inform you that PWM Edition has signed an exclusive contract to represent the group of publishers: Robert Lienau, Zimmermann and Allegra (Chanterelle) in Poland. Founded in 1810 in Berlin, Robert Lienau (former Schlesinger) Publishing House has gained world renown for publishing the works of Carl Maria von Weber and Jean Sibelius. In its catalogue, it also carries the music of 20th and 21st-century composers, e.g.: Paul Juon, Hans Chemin-Petit, Josef Matthias Hauer, Ruth Zechlin, Graham Waterhouse and Wilhelm Petersen.

Zimmermann Publishing House was founded in Petersburg in 1876 and published the works of Russian composers: Mily Balakirev, Sergei Lyapunov and Nikolai Medtner. After having moved to Germany, it focused on symphony music of modern composers. Since 1970, it has represented e.g. Masaaki Hayakawa, Maki Ishii, Franz Erasmus Spannheimer or Klaus Hinrich Stahmer.

Allegra (Chanterelle) Publishing House has operated since 1979. It specialises in guitar

repertoire. Its publications enjoy great popularity thanks to high editorial standards.

To see the catalogues of all publishing houses, visit:

► www.musikverlag-zimmermann.de

Gala Konkursu KROPKA KROPKA Competition Gala

10 maja w siedzibie PWM w Warszawie odbyło się rozdanie nagród pierwszej edycji Konkursu Polskich Krytyków Muzycznych KROPKA. Celem konkursu jest promocja kompetentnej krytyki muzycznej, zarówno w mediach drukowanych, jak i elektronicznych, oraz wspieranie osób początkujących w tej dziedzinie. Nagrodę główną otrzymały: Anna R. Burzyńska, Karolina Kolinek-Siechowicz i Barbara Kinga Majewska. Wyróżnienie dla debiutanta przyznano Katarzynie Trzeciak, a do Aleksandry Bliźniuk, za tekst *Alma Mahler – kobieta, która się zapomniała*, powędrowały Nagroda Redaktora Naczelnego Polskiego Wydawnictwa Muzycznego oraz wyróżnienie dla blogera. Nagrodę specjalną otrzymał Alex Ross. Uroczystość rozdania nagród uświetnił recital fortepianowy Aleksandra Dębicza.

Organizatorem konkursu była Fundacja MEAKULTURA. Rozdanie nagród towarzyszyło XXIX Warszawskim Spotkaniom Muzycznym, a honorowy patronat nad wydarzeniem sprawowało Narodowe Centrum Kultury.

On 10 May, PWM Edition in Warsaw hosted the award ceremony of the 1st KROPKA Competition for Polish Music Critics. The competition aims to promote competent music critique, both in printed and in electronic media, as well as to support the beginners in this area of expertise. The main prize was granted to: Anna R. Burzyńska, Karolina Kolinek-Siechowicz and Barbara Kinga Majewska. Katarzyna Trzeciak was distinguished as a debutant, and Aleksandra Bliźniuk received the Award of the Editor-in-Chief of PWM Edition and a distinction as a blogger for her text *Alma Mahler – kobieta, która się zapomniała* [*Alma Mahler – A Woman Who Has Forgotten Herself*]. A special prize was granted to Alex Ross. The award ceremony included a piano recital by Aleksander Dębicz.

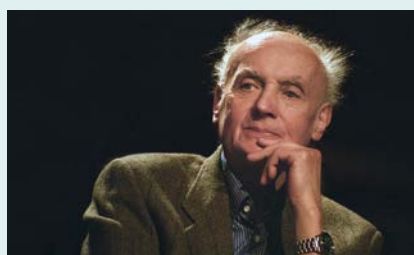
The competition was organised by MEAKULTURA foundation. The ceremony was part of the 29th Warsaw Music Encounters under the honorary auspices of The National Centre for Culture.

III Festiwal Muzyki Współczesnej im. Wojciecha Kilara

The 3rd Wojciech Kilar Festival of Contemporary Music

„Trwanie i ruch” – taki tytuł nosił III Festiwal Muzyki Współczesnej im. Wojciecha Kilara, który odbył się w Gorzowie w maju tego roku. Ideą wydarzenia, którego inicjatorem, pomysłodawcą i organizatorem jest Filharmonia Gorzowska, jest promocja muzyki XX i XXI wieku – jej twórców i ich dorobku oraz artystów specjalizujących się w jej interpretacji. Na Festiwal złożyło się sześć koncertów prezentujących różne style muzyczne: koncert oratoryjny, recital organowy, koncert współczesnych pieśni do tekstów z epoki elżbietańskiej, koncert łączący muzykę klasyczną i turntablizm, muzyka filmowa Jana A.P. Kaczmarek oraz koncert inauguracyjny, na którym wystąpił gość specjalny Festiwalu – Leszek Możdżer. Osobę i twórczość Wojciecha Kilara upamiętniły wystawa zdjęć *Wojciech Kilar – teraz, teraz, teraz... i amen* oraz projekcja filmu *Wojciech Kilar. Credo* – autorstwa i w reżyserii Zdzisława Sowińskiego. Hołdem dla patrona Festiwalu były także wykonania: *Requiem* Dmitrija Varelasa oraz słynnego *Krzesianego*.

“Rest and Movement” was the title of the 3rd Wojciech Kilar Festival of Contemporary Music, which took place in Gorzów Wielkopolski in May 2015. The festival,



Photos: Jan Babiarz / PWM

initiated and organised by the Gorzów Philharmonic, aims to promote the 20th – and 21st-century music: composers and their output, as well as artists who specialise in it. The Festival consisted of six concerts presenting different music styles: an oratory concert, an organ recital, a concert of modern songs to the texts written in the Elizabethan era, a concert combining classical music and turntablism, film music of Jan A.P. Kaczmarek and an inaugural concert with Leszek Możdżer as a special guest. The person and the output of Wojciech Kilar was commemorated by the exhibition of photographs *Wojciech Kilar – Now, Now, Now... and Amen* and the screening of *Wojciech Kilar. Credo* film by Zdzisław Sowiński. *Requiem* by Dmitriy Varelas and the famous *Krzesiany* were performed as a tribute to the Festival patron.

Konkurs Kompozytorski im. Tadeusza Ochlewskiego

The Tadeusz Ochlewski Composers' Competition

Laureatem XII Konkursu Kompozytorskiego im. Tadeusza Ochlewskiego został wrocławski kompozytor Adam Porębski. Jury konkursowe wyróżniło jego utwór *Kolby*. Przedmiotem ogłoszonego w Roku Kolberga Konkursu była kompozycja inspirowana polską muzyką ludową, przeznaczona na małą orkiestrę symfoniczną.

Tematem tegorocznej, XIII edycji Konkursu dla młodych polskich kompozytorów jest utwór na chór dziecięcy z tekstem fonetycznym. W jury zasiadają: prof. dr hab. Katarzyna Sokołowska, prof. dr hab. Paweł Łukaszewski, prof. Romuald Twardowski oraz dr Daniel Cichy. Termin nadsyłania prac minął 31 sierpnia 2015 roku. Szczegóły i regulamin dostępne są na stronie internetowej PWM.

Adam Porębski, a composer from Wrocław, won the 12th Tadeusz Ochlewski Composers' Competition. The jury distinguished his work *Kolby*. The subject of the Competition announced in the Oskar Kolberg Year was a composition for a small symphony orchestra, inspired by Polish folk music.

This year, the 13th Competition for young Polish composers is devoted to the works for children's choirs with phonetic text. The jury will be composed of professor Katarzyna Sokołowska, professor Paweł Łukaszewski, professor Romuald Twardowski and Daniel Cichy, PhD. The deadline for applications was 31 August 2015. For details and Competition Rules visit PWM Edition's website.



Photo: Tomasz Włoch / KBF

FMF Youth Orchestra gra muzykę filmową

FMF Youth Orchestra Plays the Film Music

Podczas tegorocznego koncertu „Młodzi na poważnie”, organizowanego po raz drugi w ramach Festiwalu Muzyki Filmowej w Krakowie, ponownie wystąpiła FMF Youth Orchestra pod batutą Moniki Bachowskiej. W wykonaniu młodych muzyków zabrzmiały utwory filmowe polskich kompozytorów: Michała Lorenca (*Bandyta*, *Jan Paweł II: Szukałem Was...*, *Zakochani*, *Wszystkie pieniądze świata*, *Ojciec Mateusz*) i Krzesimira Dębskiego (*Ogniem i mieczem*) oraz kompozycje Diega Navarro, Johna Ottmana i Alana Silvestriego. Koncert odbył się 30 maja i był efektem wspólnej inicjatywy Krakowskiego Biura Festiwalowego, Filharmonii im. Karola Szymanowskiego w Krakowie oraz Polskiego Wydawnictwa Muzycznego.

During the “Young Way into the Classics” concert, organised for the second time as part of the Film Music Festival in Kraków, we could once again hear the FMF Youth Orchestra under the baton of Monika Bachowska. The young musicians played film music of Polish composers: Michał Lorenc (*Bandyta [Bastard]*, *Jan Paweł II: I kept looking for you*, *Zakochani [In Love]*, *Wszystkie pieniądze świata [All the Money in the World]*, *Ojciec Mateusz [Father Mateusz]*) and Krzesimir Dębski (*Ogniem i mieczem [With Fire and Sword]*), as well as compositions by Diego Navarro, John Ottman and Alan Silvestri. The concert, which was held on 30 May, was a result of a joint initiative of the Kraków Festival Office, the Karol Szymanowski Philharmonic and the PWM Edition.

Fragmenty obejrzyć można na kanale YouTube PWM Edition: / [Fragments are available on YouTube PWM Edition:](#)



„Muzyka polska w repertuarze orkiestr szkolnych” – szkolenie CENSA

“Polish Music in the Repertoire of School Orchestras” – CENSA Training

Centrum Edukacji Nauczycieli Szkolnictwa Artystycznego i Polskie Wydawnictwo Muzyczne zorganizowało szkolenie skierowane do dyrygentów orkiestr szkolnych. Wśród omawianych tematów były m.in.: cele kształcenia muzyków orkiestrowych, metodyka pracy z orkiestrą szkolną, dobór odpowiedniego repertuaru, prawne aspekty korzystania z materiałów orkiestrowych oraz kwestia opracowań utworów chronionych. Przedstawione zostały także zasady współpracy z Biblioteką Materiałów Orkiestrowych w zakresie korzystania z repertuaru polskiego i wydawców zagranicznych oraz specjalna oferta promocyjna dla orkiestr szkolnych na sezon 2015/2016. Szkolenie poprowadzili Wojciech Michniewski – wybitny dyrygent, znawca muzyki współczesnej, Andrzej Kucybała – dyrektor Zespołu Szkół Muzycznych im. S. Moniuszki w Bielsku-Białej i dyrygent szkolnej orkiestry symfonicznej oraz Janina Warzecha – prawnik, specjalistka w zakresie prawa autorskiego. Spotkanie odbyło się 19 maja w siedzibie Biblioteki Materiałów Orkiestrowych PWM w Warszawie.

Centrum Edukacji Nauczycieli Szkolnictwa Artystycznego (The Education Centre for Artistic Schools Teachers – CENSA) and PWM Edition organised training for conductors of school orchestras. The subjects that were discussed covered e.g. objectives of educating orchestra musicians, methodology of working with school orchestras, choice of appropriate repertoire, legal aspects of using orchestral materials and arranging works protected by copyright. Another point of the training programme was a presentation of cooperation with the Hire Library regarding using Polish and foreign repertoire materials and the special promotional offer for school orchestras for 2015/2016 season. The training was held by Wojciech Michniewski, a renowned conductor, expert in contemporary music, Andrzej Kucybała, director of the Stanisław Moniuszko Music Schools Complex in Bielsko-Biala and conductor of school symphony orchestra, and Janina Warzecha, lawyer and specialist in copyright law. The training took place on 19 May in the PWM Hire Library in Warsaw.

Koncert monograficzny Zygmunta Krauze

Monographic Concert of Zygmunt Krauze

19 maja w Filharmonii Narodowej w Warszawie odbył się koncert monograficzny „Portret kompozytora – Zygmunt Krauze”, dedykowany jednemu z najoryginalniejszych polskich twórców muzyki współczesnej, cenionemu pianiście, pedagogowi, organizatorowi życia muzycznego i jurorowi wielu międzynarodowych konkursów. W programie koncertu znalazły się utwory wybrane przez kompozytora (*Rivière Souterraine 2* i *Pięć pieśni* do słów Tadeusza Różewicza – w specjalnie na

tę okazję przygotowanych nowych wersjach, oraz *Canzona*, *Tableau vivant*), a także utwory szczególnie mu bliskich młodych twórców – Wojciecha Błażejczyka (*Muzyka strun*) i Marcina Stańczyka (*Postuchy*). Polską Orkiestrą Sinfonia Iuventus dyrygował Ronald Zollman.

On 19 May, the National Philharmonic in Warsaw was the venue of the “Zygmunt Krauze – The Composer’s Portrait” monographic concert, devoted to one of the most original Pol-

ish modern composers, outstanding pianist, teacher, organiser of musical life and member of the jury in many international competitions. The programme included the works selected by the composer himself (*Rivière Souterraine 2* and *Pięć pieśni* do słów Tadeusza Różewicza [*Five Songs to Tadeusz Różewicz’s poetry*] in new versions, prepared especially for the occasion, *Canzona*, *Tableau vivant*), as well as the music of young composers who were close to him: Wojciech Błażejczyk (*Muzyka strun* [*Music of Strings*]) and Marcin Stańczyk (*Postuchy* [*After-Listenings*]). The Sinfonia Iuventus Polish Orchestra was conducted by Ronald Zollman.

retrospekcje / retrospections



Photo: Krzysztof Borysiowicz

Naninana

Aleksandra Nowaka

Naninana by
Aleksander Nowak

Utwór *Naninana* Aleksandra Nowaka, skomponowany na zamówienie Narodowego Instytutu Audiowizualnego z okazji otwarcia nowej siedziby, zabrzmiał po raz pierwszy 29 maja w Warszawie. Jest on przeznaczony na amplifikowany instrument klawiszowy (najlepiej klasyczne Fender Rhodes Stage Piano) i orkiestrę smyczkową w dwóch symetrycznych grupach. Oprócz premierowej kompozycji w programie koncertu znalazły się też dwa inne dzieła tego kompozytora: *Dziennik zapisany w połowie* na wiolonczelę, perkusję i smyczki (2013) oraz *Last Days of Wanda B.* na orkiestrę smyczkową (2006). Wystąpiła Orkiestra Kameralna Miasta Tychy AUKSO pod dyktando Marka Mosia. Partie solowe wykonali Piotr Sałajczyk (piano elektryczne Fender Rhodes) oraz Magdalena Bojanowicz (wiolonczela).



Photo: Marita Filipczyk / PWM

Naninana by Aleksander Nowak, commissioned by the National Audiovisual Institute for the opening of their new seat, was performed for the first time on 29 May in Warsaw. The work has been composed for amplified keyboard instrument (preferably the classic Fender Rhodes Stage Piano) and string orchestra arranged in two symmetric groups. Next to the premiere, the programme also included two other pieces by that composer: *Dziennik zapisany w połowie* [*A Half-filled Diary*] for cello, percussion and string instruments (2013) and *Last Days of Wanda B.* for string orchestra (2006). The pieces were performed by the AUKSO Chamber Orchestra of the City of Tychy under the baton of Marek Moś. The solo parts were played by Piotr Sałajczyk (Fender Rhodes electric piano) and Magdalena Bojanowicz (cello).

Koncert jubileuszowy Romualda Twardowskiego

The Jubilee Concert of Romuald Twardowski

17 czerwca w warszawskim oddziale PWM odbył się jubileuszowy koncert z okazji 85. urodzin Romualda Twardowskiego. W programie znalazły się utwory pochodzące z różnych okresów twórczości kompozytora: *Mała sonata* oraz *Sonata breve* w wykonaniu Rafała Maciąga (fortepian), *Trzy etiudy-kaprysy* na skrzypce solo oraz *Pavana* i *Tarantella* na skrzypce i fortepian w interpretacji Andrzeja Gębskiego (skrzypce) i Antoniego Lichomanowa (fortepian), a także *Dwie pieśni warmińskie* do słów ludowych i *Patrz, morze* do słów Zbigniewa Herberta w wykonaniu sopranistki Doroty Całek, przy akompaniamentcie Antoniego Lichomanowa. Ponadto Jubilat zaprezentował fragmenty swojej najnowszej książki pt. *Moje małe who is who*, w której kreśli sylwetki kilkudziesięciu postaci ze środowiska sztuki i literatury. Na bis zabrzmiał skomponowany równo 60 lat temu *Oberek* na skrzypce i fortepian – najstarszy z wykonywanych do dziś utworów Romualda Twardowskiego.

Koncert prowadziła pani Alicja Twardowska. Zgodnie z tradycją PWM dostojny Jubilat otrzymał z rąk Prezesa Adama Radzikowskiego i Redaktora Naczelnego Daniela Cichego wydany specjalnie na tę okazję unikatowy egzemplarz swojego utworu *Antifone per tre gruppi d’orchestra*.

On 17 June, the Warsaw division of PWM Edition hosted a jubilee concert organised on the 85th anniversary of Romuald Twardowski’s birth. The programme comprised music from various periods of his artistic work: *Little Sonata* and *Sonata breve* played by Rafał Maciąg (piano), *Three Studies-Capriccios* for solo violin and *Pavana* and *Tarantella* for violin and piano, presented by Andrzej Gębski (violin) and Antoni Lichomanow (piano), as well as *Two Songs from Warmia Region* with folk lyrics and *Patrz, morze* [*Look, the Sea*] to the poetry of Zbigniew Herbert, performed by soprano Dorota Całek to the accompaniment of Antoni Lichomanow. Moreover, Twardowski read the fragments of his most recent book, entitled *Moje małe who is who* [*My Little Who Is Who*], which depicts several dozens of silhouettes of the artistic millieu. The oldest piece by Romuald Twardowski that has been performed so far, *Oberek* for violin and piano composed 60 years ago, was played as an encore.

The concert was led by Alicja Twardowska. In accordance with the PWM tradition, the distinguished Jubilarian received a special edition copy of his piece *Antifone per tre gruppi d’orchestra* from PWM President Adam Radzikowski and Editor-in-Chief Daniel Cichy.

Festiwale chóralsne

Choral Festivals

Czyby wiosenne miesiące sprzyjały wspólnemu śpiewaniu? Świadczyłyby o tym ogromna ilość festiwali i konkursów chóralsnych organizowanych w całym kraju. Wśród nich warto zwrócić uwagę na trzy festiwale, których partnerem było Polskie Wydawnictwo Muzyczne.

31 maja rozpoczął się XII Międzynarodowy Festiwal Chórów Uniwersyteckich „Universitas Cantat 2015”. Tegoroczna edycja trwała przez cały miesiąc, a wielki finał z udziałem zespołów z Filipin, Ekwadoru, Puerto Rico, Serbii, Ukrainy oraz RPA miał miejsce w dniach 24–27 czerwca. Festiwal „Universitas Cantat” od 1998 roku gromadzi podczas koncertów w stolicy Wielkopolski najlepsze chóry uniwersyteckie i zespoły wokalne z całego świata. Jednym z głównych jego celów jest promocja współczesnej polskiej muzyki chóralskiej. Organizatorami Festiwalu są Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i Stowarzyszenie Przyjaciół Chóru Kameralnego UAM.

Od 11 do 14 czerwca mekką chóralskiej Kraków, a to za sprawą VI Krakowskiego Międzynarodowego Festiwalu Chóralsnego „Cracovia Cantans”. Przesłuchania konkursowe, a także liczne koncerty odbywały się w różnych częściach Krakowa: w Szkole Muzycznej im. M. Karłowicza, Filharmonii Krakowskiej oraz w kościołach na Starym Mieście. W festiwalu udział wzięły chóry polskie i zagraniczne. W tym roku Polskie Wydawnictwo Muzyczne z okazji jubileuszu 70-lecia ufundowało nagrodę specjalną dla chóru zagranicznego za najlepszą interpretację i wykonanie utworu chóralskiego polskiego kompozytora z katalogu PWM. Międzynarodowe jury w składzie: Romuald Twardowski (Polska), Ko Matsushita (Japonia), Irina Roganova (Rosja), Javier Busto (Hiszpania) oraz Rihards Dubra (Łotwa) przyznało nagrodę

chórowi kameralnemu Northern Spirit z Bremy (Niemcy). Chór wystąpił pod dyrekcją Jareta Chooluna, a w swoim programie konkursowym zaprezentował m.in. utwór *Morze* ze zbioru *Tryptyk morski* Romualda Twardowskiego. Wręczenie nagród miało miejsce 14 czerwca w Krakowie, podczas uroczystej gali w Filharmonii im. Karola Szymanowskiego.

Natomiast w dniach 27 czerwca–1 lipca w Toruniu odbył się III Międzynarodowy Konkurs i Festiwal Chóralsny im. Mikołaja Kopernika „Per Musicam Ad Astra”. Udział w nim wzięły chóry i zespoły wokalne z Litwy, Niemiec, Polski, Puerto Rico, Republiki Południowej Afryki i Singapuru. Przez pięć festiwalowych dni publiczność śledziła zmagania konkursowe o Grand Prix im. Mikołaja Kopernika, które trafiło w ręce Toh Ban Sheng, dyrygenta chóru Raffles Singers z Singapuru. Ponadto nagrodę specjalną ufundowaną przez PWM (komplet partytur *Jubilate Deo* Pawła Łukaszewskiego) przyznano Beacie Śnieg i Chórowi Sceny Muzycznej Gdańsk.

Do spring months encourage singing together? A great number of choir festivals and competitions which are organised throughout Poland may be a confirmation of this thesis. From among many of them, let us mention three having PWM Edition as an official partner.

The 12th International Festival of University Choirs “Universitas Cantat 2015” began on 31 May. This year, the festival lasted for the entire month, and the great finals with choirs from the Philippines, Ecuador, Puerto Rico, Serbia, Ukraine and South African Republic were held between 24 and 27 June. The “Universitas Cantat” has been gathering the best world university choirs and vocal ensembles since 1998. One of its main objectives is to promote modern Polish choral music. The festival is organised by the Adam Mic-

kiewicz University in Poznań and the Adam Mickiewicz University Chamber Choir Friends' Association.

From 11 to 14 June Kraków was the mecca of choral music, due to the 6th International Krakow Choir Festival “Cracovia Cantans”. The auditions, as well as numerous concerts, took place in different parts of Kraków, in the Mieczysław Karłowicz Music School, the Kraków Philharmonic and in the Old Town churches. Polish and foreign choirs participated in the festival. Celebrating its 70th anniversary this year, PWM Edition funded a special prize for a foreign choir for the best interpretation and performance of a choral work of a Polish composer listed in the PWM catalogue. The international jury with: Romuald Twardowski (Poland), Ko Matsushita (Japan), Irina Roganova (Russia), Javier Busto (Spain) and Rihards Dubra (Latvia) decided to award the Northern Spirit chamber choir from Bremen (Germany). The choir, conducted by Jaret Choolun, presented e.g. *Morze* [The Sea] from *Tryptyk morski* [The Sea Triptych] by Romuald Twardowski. The award ceremony took place on 14 June, at the official Gala at the Karol Szymanowski Philharmonic in Kraków.

Between 27 June and 1 July Toruń was the venue of the 3rd International Mikołaj Kopernik Choir Contest and Festival “Per Musicam Ad Astra”. Participants were choirs and vocal ensembles from Lithuania, Germany, Poland, Puerto Rico, South Africa and Singapore. During five days of the festival, the audience could follow the competition for the Mikołaj Kopernik Grand Prix that was eventually presented to Toh Ban Sheng, conductor of the Raffles Singers Choir of Singapore. Moreover, a special prize funded by PWM Edition (the complete set of Paweł Łukaszewski's *Jubilate Deo* scores) was granted to Beata Śnieg and the Choir of Gdańsk Music Scene.

Konferencja chóralska w Manchesterze

Choral Convention in Manchester

W dniach 28–30 sierpnia w Manchesterze odbyła się 30. jubileuszowa konferencja chóralska organizowana przez Stowarzyszenie Brytyjskich Dyrygentów Chóralskich ABCD (Association of British Choral Directors). W programie wydarzenia znalazły się warsztaty, sesje repertuarowe i wykłady specjalistów w dziedzinie chóralskiej z całego świata. Uczestnicy mieli także przyjemność wzięcia udziału w galowym koncercie muzyki chóralskiej, podczas którego wystąpił chór kameralny The 24 z dyrygentem Robertem Hollingworthem, chór chłopięcy Cambiata North West prowadzony przez Iana Crawforda oraz mieszany Chór Akademicki Uralskiego Uniwersytetu Federalnego w Jekaterynburgu pod dyrekcją Svetlany Dolnikovskoye. Doroczne spotkanie stanowi

doskonałą okazję do wymiany doświadczeń pomiędzy chórmistrzami, dyrygentami i śpiewakami, a także daje możliwość zapoznania się z nowymi publikacjami chóralskimi i trendami w dziedzinie chóralskiej. Polskie Wydawnictwo Muzyczne prezentowało swoją ofertę chóralską na stoisku podczas konferencji dzięki uprzejmości współpracującego z PWM wydawnictwa Universal Edition London.

Between 28 and 30 of August, Manchester was a venue of the 30th anniversary choir convention, organised by the Association of British Choral Directors (ABCD). The programme comprised workshops, repertoire sessions and lectures given by choir music experts from all over the world. The participants could also hear the choir music gala concert



Photo: z archiwum PWM / PWM archive

with The 24 chamber choir conducted by Robert Hollingworth, Cambiata North West boys' choir led by Ian Crawford and The Academic Student Choir of the Ural Federal University under the baton of Svetlana Dolnikovskaya. An annual event is an excellent opportunity for exchanging experiences between the choirmasters, conductors and singers, and a chance to learn about new choir publications and trends. PWM Edition presented its offer of choir music at a convention stand thanks to the courtesy of its partner, Universal Edition London.



ABC Mikołaja Góreckiego

Mikołaj Górecki's ALPHABET

Swoje osobiste ABC odkrywa dla Państwa Mikołaj Górecki

Mikołaj Górecki reveals his personal alphabet

A jak Antyk

Wcześniej czy później wszyscy nim będziemy.

B jak Bunt maszyn

Dlaczego? Można wyłączyć.

C jak Czesław Miłosz

Mój ulubiony.

D jak Dystans

Konieczny, by zobaczyć sprawy z właściwej perspektywy.

E jak Emocje

Niezbędne w sztuce, szczególnie w muzyce.

F jak Filozofia

Żyjemy według niej, świadomie lub nie.

G jak Gitara elektryczna

Prawda, chowałem ją pod łóżkiem przed ojcem.

I jak Idylla

Bywa.

K jak Komponowanie

Odwrotność dekomponowania.

L jak Lenistwo

Chyba jest mi dalekie.

M jak Meksyk/Malarstwo

Dobrze, że są.

N jak Niemoc

Oby ominęła.

O jak Oryginalność

Cel.

P jak Przyjaźń

Może uratować.

R jak Rodzina

Nie ma nic lepszego, jeżeli dobrze funkcjonuje.

Ś jak Śląsk

Piękny region, wbrew pozorom.

T jak Tajemnica

Czasem jest konieczna.

W jak Wolność

Najważniejsza, pod warunkiem, że nie staje się samowolką.

Z jak Zan Tontemiquico

Szkoda, że poezja przedkolumbijska jest dosyć mało znana.

A is for Antique

Sooner or later we will all become antiques.

B is for Boldness of Machines

Why? You can switch them off.

C is for Czesław Miłosz

My favourite.

D is for Distance

Necessary to see the things from a proper perspective.

E is for Emotions

Necessary in art, especially in music.

F is for Fruits of Philosophy

Consciously or not, we live by philosophy.

G is for Guitar

I used to hide my electric guitar under my bed from my father.

I is for Idyll

Can happen.

K is for Key of Composing

The opposite of decomposing.

L is for Laziness

I don't think I know what that is.

M is for Mexico/Medium of Painting

It's good that they exist.

N is for Not being able

May the weakness omit me.

O is for Originality

Aim.

P is for People you call Friends

Having friends can save you.

R is for Relatives

Nothing is better than good relations with your relatives.

S is for Silesia region

Apparently, a beautiful region.

T is for Teaser

Secrets and mysteries are sometimes necessary.

W is for Wind of Freedom

Freedom is the most important thing, provided that it does not turn into insubordination.

Z is for Zan Tontemiquico

It's a pity that pre-Columbian poetry is so little known.

Lato z muzyką Mikołaja Góreckiego

Summer with Music of Mikołaj Górecki

Mikołaj Górecki był gościem specjalnym odbywającej się w dniach od 29 lipca do 1 sierpnia w Suwałkach XVI Letniej Filharmonii AUKSO – Wigry 2015. Pierwszego dnia festiwalu miało miejsce spotkanie z kompozytorem, a podczas koncertu inauguracyjnego Orkiestra AUKSO wykonała jego *Divertimento* na orkiestrę smyczkową, 13-minutowy utwór z 2009 roku. Kilka dni później Letnia Filharmonia AUKSO przenieśli się na drugi koniec Polski, by zaprezentować ten sam program publiczności w Szczawnicy.

30 sierpnia usłyszeć można było w Suwałkach *Concerto-Notturmo*. Dzieło zabrzmiało w wykonaniu Marty Huget-Skiby i Orkiestry AUKSO pod dyktando Marka Mosia. Utwór

Concerto-Notturmo powstał w 2001 roku na zamówienie Towarzystwa Muzycznego Musica Viva i od swojego prawykonania cieszy się dużą popularnością, zarówno wśród wykonawców, jak i słuchaczy. Mają go w swoim repertuarze znakomici artyści, m.in. Kaja Danczowska, Patrycja Piekutowska, Krzysztof Bąkowski i Paweł Kukliński.

Mikołaj Górecki was a special guest of the 16th AUKSO Summer Philharmonic – Wigry 2015 Festival, which was held in Suwałki between 29 July and 1 August. On the first day of the festival a meeting with the composer was organized and during the inaugural concert the AUKSO Orchestra performed his *Divertimento* for string orchestra – a 13-minute piece from 2009. Few days later, AUKSO Sum-

mer Philharmonic moved to the other part of Poland to present the same program in Szczawnica.

On 30 August, the audience in Suwałki could hear *Concerto-Notturmo* for violin and string orchestra. The piece was performed by Marta Huget-Skiba and the AUKSO Orchestra conducted by Marek Moś. *Concerto-Notturmo*, composed in 2001 upon commission of the Musica Viva Music Society, has enjoyed great popularity among the performers and the listeners since its first performance. It has been included in the repertoires of such outstanding artists as e.g. Kaja Danczowska, Patrycja Piekutowska, Krzysztof Bąkowski and Paweł Kukliński.

Nowe utwory Mikołaja Góreckiego

New Works by Mikołaj Górecki

Tego lata miały swoje prawykonania trzy nowe kompozycje Mikołaja Góreckiego. *Trio* na flet altowy, skrzypce i altówkę usłyszeć można było 28 czerwca w Warszawie, podczas jednego z koncertów z cyklu „Letnich Koncertów na Grochowskiej”. Utwór wykonał zespół Integro w składzie: Agnieszka Guz (skrzypce), Aleksandra Demowska-Madejska (altówka) i Anna Karpowicz (flet).

Podczas XVI Międzynarodowego Festiwalu i Kursu Muzycznego „Od Chopina do Góreckiego – Źródła i inspiracje” miało miejsce prawykonanie *Elegii* na wiolonczelę i kwartet smyczkowy z kontrabasem ad libitum. Utwór zaprezentował Tomasz Strahl wraz z Opium String Quartet w składzie: Agnieszka Marucha (I skrzypce), Anna Szalińska (II skrzypce), Magdalena Małecka-Wippich (altówka) i Olga Łosakiewicz-Marcyniak (wiolonczela) z towarzyszeniem Adama Bogackiego (kontrabas). Koncert odbył się 30 lipca w Sali Koncertowej Uniwersytetu Muzycznego Fryderyka Chopina w Warszawie.

2 sierpnia w Zakopanem, podczas koncertu finałowego XXXVIII Dni Muzyki Karola Szymanowskiego, po raz pierwszy zaprezentowane zostało *Trio concerto*, napisane w tym roku na zamówienie Towarzystwa Muzycznego im. Karola Szymanowskiego. Jest to kameralny, trzyczęściowy utwór z solistycznie potraktowanymi partiami klarnetu, rogu oraz fortepianu, którym towarzyszy zespół smyczkowy. *Trio concerto* zabrzmiało w wykonaniu Romana Widaszka (klarnet), Tadeusza



Trio Integro

Tomaszewskiego (róg) i Joanny Domańskiej (fortepian) oraz Sinfonietty Cracovii pod batutą Massimiliana Caldiego.

Three new works by Mikołaj Górecki had their premieres this summer. *Trio* for alto flute, violin and viola was performed on 28 June in Warsaw, during one of the concerts of “Summer Concerts at Grochowska Street” series. The piece was played by Integro ensemble with: Agnieszka Guz (violin), Aleksandra Demowska-Madejska (viola) and Anna Karpowicz (flute).

The 16th International Festival and Music Workshop “From Chopin to Górecki – Sources and Inspirations” was the venue of the first performance of *Elegy* for Cello and String Quartet with ad libitum Double Bass. The work was played by Tomasz Strahl and the

Opium String Quartet with: Agnieszka Marucha (1st violin), Anna Szalińska (2nd violin), Magdalena Małecka-Wippich (viola) and Olga Łosakiewicz-Marcyniak (cello), accompanied by Adam Bogacki (double bass). The concert was held on 30 July at the Concert Hall of the Fryderyk Chopin Music University in Warsaw.

On 2 August, during the final concert of the 38th Karol Szymanowski Music Days in Zakopane, the *Trio concerto*, commissioned by the Karol Szymanowski Music Society, was performed for the first time. The three-movement *Trio* is a chamber music piece, with clarinet, horn and piano solo parts, accompanied by string ensemble. *Trio concerto* was performed by Roman Widaszek (clarinet), Tadeusz Tomaszewski (horn) and Joanna Domańska (piano) with Sinfonietta Cracovia conducted by Massimiliano Caldi.

XI Festiwal Muzyki Polskiej w Krakowie

11th Festival of Polish Music in Kraków

Krakowski Festiwal to retrospekcja muzyki polskiej od wieków dawnych po współczesność. Podczas dziewięciu koncertów tegorocznej edycji, która odbyła się w dniach 8–18 lipca, usłyszeć można było m.in. *Halkę* Stanisława Moniuszki w wersji wileńskiej. Utwór wykonali Chór Polskiego Radia i Capella Cracoviensis pod batutą Jana Tomasza Adamusa, a w partiach solowych wystąpili: Halka – sopran Wioletta Chodowicz, Jontek – baryton Lukáš Zeman, Janusz – baryton Michał Partyka, Zofia – sopran Marzena Lubaszka, Cześniak – bas Ryszard Kalus, Marszałek – bas Sebastian Szumski, Góral – tenor Szymon Fecica. Zabrzmiały również dzieła Fryderyka Chopina, Karola Szymanowskiego, Ignacego Jana Paderewskiego i Henryka Wieniawskiego oraz *Te Deum* Wojciecha Kilara i *Te Deum* Krzysztofa Pendereckiego w wykonaniu Chóru Filharmonii Krakowskiej i Sinfonii Varsovii pod dyktando Macieja Tworka. W programie Festiwalu znalazł się także jeden z nowszych

utworów Marcela Chyryńskiego *Ukiyo-e* na orkiestrę smyczkową, którą zagrała Sinfonietta Cracovia pod batutą dyrygenta Bassema Akikiego.

Ukiyo-e (2013) jest utworem inspirowanym kulturą i estetyką japońską. Zwarte i jednocześnie delikatne brzmieniowo dzieło stanowi próbę odwzorowania tkanką muzyczną techniki wykonywania japońskich drzeworytów.

The Festival in Kraków takes a retrospective look at Polish music from the early period to modern times. At nine concerts of this year's festival, held between 8 and 18 July, the audience could hear e.g. *Halka* by Stanisław Moniuszko in the Vilnius version, performed by the Polish Radio Choir and Capella Cracoviensis conducted by Jan Tomasz Adamus (solos: Halka – soprano Wioletta Chodowicz, Jontek – baritone Lukáš Zeman, Janusz – baritone Michał Partyka, Zofia – soprano

Marzena Lubaszka, Cześniak – bass Ryszard Kalus, Marszałek [Marshall] – bass Sebastian Szumski, Góral [Mountaineer] – tenor Szymon Fecica). Other works by Fryderyk Chopin, Karol Szymanowski, Ignacy Jan Paderewski and Henryk Wieniawski, as well as *Te Deum* by Wojciech Kilar and *Te Deum* by Krzysztof Penderecki, performed by the Choir of Kraków Philharmonic and Sinfonia Varsovia under the baton of Maciej Tworek, could also be heard. The Festival programme included moreover one of the latest pieces by Marcel Chyryński, *Ukiyo-e* for string orchestra, which was played by Sinfonietta Cracovia under the baton of Bassem Akiki.

Ukiyo-e (2013) is a composition that is inspired by Japanese culture and aesthetics. The concise and sonically delicate work is an attempt to render the Japanese wood engravings with music.

retrospekcje / retrospections

Sinfonietta Pawła Łukaszewskiego w Indiach

Sinfonietta by Paweł Łukaszewski in India

W czerwcu swoją premierę w Indiach miała *Sinfonietta per archi* Pawła Łukaszewskiego. Utwór został zaprezentowany podczas koncertów w Bombaju i Pune. Program z polskim akcentem w postaci kompozycji Pawła Łukaszewskiego był propozycją Piotra Borkowskiego, który od niedawna pełni funkcję rezydenta-dyrygenta Orkiestry Symfonicznej Indii. *Sinfonietta* powstała w 2004 roku. W roku 2012 Piotr Borkowski z Orkiestrą Filharmonii Podlaskiej dokonał również nagrania tego utworu dla wytwórni DUX.



Photo: Mariusz Malowski / PAVIM

ish highlight, has been proposed by Piotr Borkowski who has just taken up a position of the first conductor of The Symphony Orchestra of India. *Sinfonietta* was composed in 2004. In 2012, Piotr Borkowski and the Orchestra of the Podlasie Philharmonic recorded it with DUX Records.

Sinfonietta per archi by Paweł Łukaszewski was performed for the first time in India this June. The work was presented at concerts in Mumbai and Pune. The programme, comprising Paweł Łukaszewski's piece as a Pol-

Musikfestspiele Saar 2015

Musikfestspiele Saar 2015

Jeden z najważniejszych festiwali muzycznych w Europie, Musikfestspiele Saar (Niemcy), był w tym roku dedykowany muzyce polskiej i jej twórcom. Podczas odbywających się od lutego do lipca koncertów zaprezentowano m.in. dzieła Fryderyka Chopina, Witolda Lutosławskiego, Henryka Mikołaja Góreckiego, Wojciecha Kilara, Henryka Wieniawskiego, Karola Szymanowskiego, Karola Kurpińskiego, Mieczysława Wajnbęrga i Stanisława Skrowaczewskiego, który pełni rolę pierwszego dyrygenta gościnnego Deutsche Radio Philharmonie. Obok dzieł koncertowych w programie festiwalu znalazła się także *Halka* Stanisława Moniuszki w reżyserii Michaela Sturma i w wykonaniu solistów, chóru i orkiestry Pflanztheater Kaiserslautern, oraz *Ubu Rex* Krzysztofa Pendereckiego – spektakl Opery Bałtyckiej.

This year, one of the most important music festivals in Europe, Musikfestspiele Saar (Germany), was devoted to Polish music and Polish composers. During the concerts held from February till July the works of Fryderyk Chopin, Witold Lutosławski, Henryk Mikołaj Górecki, Wojciech Kilar, Henryk Wieniawski, Karol Szymanowski, Karol Kurpiński, Mieczysław Weinberg and Stanisław Skrowaczewski, the first visiting conductor of the Deutsche Radio Philharmonie, were presented. Next to concert works, the festival programme also included *Halka*, opera by Stanisław Moniuszko, directed by Michael Sturm and performed by the Pflanztheater Kaiserslautern soloists, choir and orchestra, and *Ubu Rex* by Krzysztof Penderecki, a spectacle by the Baltic Opera.

Muzyka polska podczas Choriner Musiksommer

Polish Music at Choriner Musiksommer

Podczas letniego festiwalu Choriner Musiksommer, odbywającego się od ponad 50 lat w gotyckim klasztorze w pobliżu miasta Chorin w Brandenburgii, zabrzmiały dzieła polskich kompozytorów. Orkiestra Filharmonii Poznańskiej pod batutą Marka Pijarowskiego zagrała *Uwerturę komediową* Tadeusza Szeligowskiego i *Scherzo symfoniczne „Stańczyk”* op. 1 Ludomira Różyckiego, które w Niemczech zostały wykonane po raz pierwszy oraz *Mazura ze Straszego dworu* Stanisława Moniuszki. Koncert odbył się 28 czerwca.

The music of Polish composers could be heard during the Choriner Musiksommer festival, which has been held for over 50 years in a Gothic monastery near Chorin in Brandenburg. The Poznań Philharmonic Orchestra, conducted by Marek Pijarowski, presented Tadeusz Szeligowski's *Comedy Overture* and Ludomir Różycki's *Stańczyk*. *Symphonic Scherzo* Op. 1 for the first time in Germany, as well as *Mazurka* from *The Haunted Manor* by Stanisław Moniuszko. The concert was held on 28 June 2015.

Fryderyk dla Pawła Łukaszewskiego

Fryderyk Award for Paweł Łukaszewski

Album „Musica Sacra 5” z utworami Pawła Łukaszewskiego otrzymał Nagrodę Muzyczną Fryderyk 2015, przyznaną przez polską Akademię Fonograficzną. Płyta została nagrodzona w kategorii „Album roku – muzyka kameralna”. Wydany przez DUX album zawiera utwory: *Responsoria Tenebrae* na sekstet wokalny (w wykonaniu zespołu proMODERN), *Advent Music* na orkiestrę smyczkową (wykonanie Baltic Neopolis Orchestra, dyr. Tomasz Tomaszewski), *Daylight Declines* na chór mieszany (wykonanie Cantatrix, dyr. Geert-Jan van Beijeren Bergen en Henegouwen), *Lenten Music* na sześć saksofonów (Morpheus Saxophone Ensemble) oraz *Prayer to the Guardian Angel* na chór żeński, fortepian i kule chińskie (Chór Katedry Warszawsko-Praskiej Musica Sacra, dyr. Paweł Łukaszewski).

W pozostałych kategoriach muzyki poważnej nagrodzone zostały również płyty: *Kilar/Moś/Aukso* (Orkiestra Kameralna Miasta Tychy AUKSO pod dyr. M. Mosia), *Kaja Danczowska. Nagrania archiwalne z lat 1974–2007* (K. Danczowska – skrzypce) i *Grażyna Bacewicz: Symphony for String Orchestra* (E. Kupiec – fortepian, Capella Bydgosciensis pod dyr. M. Smolija). Za najwybitniejsze nagranie muzyki polskiej Akademia uznała wydany przez Sarton Records album *Where are you. Pieces from Warsaw* sekstetu wokalnego muzyki współczesnej proMODERN.

The “Musica Sacra 5” album by Paweł Łukaszewski has won a Fryderyk 2015, the Polish Phonographic Academy’s Music Award. The record was awarded in the “Best Chamber Music Album” category. Released by DUX, it comprises the following pieces: *Responsoria Tenebrae* for vocal sextet (performed by proMODERN ensemble), *Advent Music* for string orchestra (performed by the Baltic Neopolis Orchestra, cond. by Tomasz Tomaszewski), *Daylight Declines* for mixed choir (perf. by Cantatrix, cond. by Geert-Jan van Beijeren Bergen en Henegouwen), *Lenten Music* for six saxophones (Morpheus Saxophone Ensemble) and *Prayer to the Guardian Angel* for female choir, piano and Chinese balls (The Musica Sacra Warsaw-Praga Cathedral Choir, cond. by Paweł Łukaszewski).

The recordings: *Kilar/Moś/Aukso* (The AUKSO Chamber Orchestra of the City of Tychy under the baton of Marek Moś), *Kaja Danczowska. Recordings of 1974–2007* (K. Danczowska – violin) and *Grażyna Bacewicz: Symphony for String Orchestra* (E. Kupiec – piano and Capella Bydgosciensis cond. by Mariusz Smolij) were awarded in other classical music categories. *Where are you. Pieces from Warsaw*, an album of the proMODERN vocal sextet released by Sarton Records, was considered the best Polish music recording.

Diamentowy Lew dla muzyki filmowej Wojciecha Kilara

Diamond Lion for Wojciech Kilar’s film music

Z okazji 40-lecia Festiwalu Filmowego w Gdyni nagrodę specjalną – Diamentowego Lwa – w kategorii muzyka filmowa otrzymała ścieżka dźwiękowa skomponowana do filmu *Ziemia obiecana* przez Wojciecha Kilara. W imieniu kompozytora statuetkę odebrali Bożena Dykiel oraz Prezes PWM Adam Radzikowski. Laureatów wskazywali internauci w głosowaniu na stronie TVP Kultura oraz portalu Onet.pl. Diamentowe Lwy zostały wręczone 14 września po raz pierwszy i są szczególnym wyróżnieniem dla dotychczasowych laureatów festiwalu. Zostały przyznane w czterech głównych kategoriach: Najlepsza aktorka, Najlepszy aktor, Najlepsza muzyka i Najlepszy film.

On the 40th anniversary of Gdynia Film Festival, the soundtrack of *The Promised Land* by Wojciech Kilar was granted a Diamond Lion, a special award in the category of film music. Bożena Dykiel and Adam Radzikowski, President of PWM Edition received the statuette on behalf of the composer. The



Adam Radzikowski, Prezes PWM / President of PWM Edition

winner were selected in voting by Polish Internet users on the TVP Kultura and Onet.pl websites. Diamond Lions, which are a special distinction for the festival prizewinners, were awarded for the first time on 14 September 2015 in four main categories: Best Actress, Best Actor, Best Music and Best Film.

Michał Lorenc laureatem Nagrody im. Lecha Kaczyńskiego

Michał Lorenc Receives the Lech Kaczyński Award

Nagroda im. Lecha Kaczyńskiego przyznawana jest wybitnym polskim twórcom, których dzieła przyczyniają się do lepszego poznania i zrozumienia historii, tradycji i współczesności naszego kraju. Kapituła Nagrody w składzie: Andrzej Gwiazda, prof. Zdzisław Krasnodębski, Zuzanna Kurtyka, sędzia Bogusław Nizieński, Jan Olszewski, Joanna Wnuk-Nazarowa oraz laureaci z lat ubiegłych, reżyser Lech Majewski i rzeźbiarz Jerzy Kalina, uhonorowała w tym roku Michała Lorenca – kompozytora muzyki filmowej i teatralnej.

Uroczystość wręczenia nagrody odbyła się 16 maja, w ramach Kongresu „Polska – Wielki Projekt”. Laureat otrzymał statuetkę „Łńnienie” autorstwa Teresy Murak. Kształt rzeźby nawiązuje do rombu płomiennego – figury występującej we wczesnej sztuce chrześcijańskiej. Laudację na cześć laureata wygłosiła zasiadająca w kapitule Joanna Wnuk-Nazarowa, b. minister kultury i sztuki, dyrektor naczelny i programowy Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia w Katowicach. 17 maja w Warszawskiej Archikatedrze św. Jana Chrzyciela na Starym Mieście odbył się koncert muzyki Michała Lorenca w wykonaniu orkiestry symfonicznej pod dyrekcją Tadeusza Karolaka.

The Lech Kaczyński Award honours the greatest Polish artists whose work contributes to better understanding of the past, tradition and the present of Poland. This year, the Award Committee with: Andrzej Gwiazda, prof. Zdzisław Krasnodębski, Zuzanna Kurtyka, judge Bogusław Nizieński, Jan Olszewski, Joanna Wnuk-Nazarowa and winners of the contest from previous years, director Lech Majewski and sculptor Jerzy Kalina, honoured Michał Lorenc, composer of film and theatre music.

The award ceremony took place on 16 May during the Congress “Poland: The Great Project”. The winner received the “Łńnienie” [“Shining”] statuette, designed by Teresa Murak. The shape of the statuette refers to a burning rhombus, which was often found in early Christian art. A laudatory speech in honour of the winner was given by Joanna Wnuk-Nazarowa, member of the Jury, former Minister for Culture and Art, Executive and Programme Director of the Polish National Radio Symphony Orchestra in Katowice. On 17 May, at the Cathedral of St. John the Baptist in the Warsaw Old Town we could hear the music of Michał Lorenc performed by a symphony orchestra under the baton of Tadeusz Karolak.

Nowe materiały z katalogu wypożyczeń BMO

New hire materials

GRAŻYNA BACEWICZ

Kaprys polski / Polish Caprice (1949), 3'
transkrypcja na orkiestrę smyczkową /
Transcription for String Orchestra
instr. / orch. Marek Sewen

MIKOŁAJ GÓRECKI

Trio Concerto (2015), 18'
na klarnet, róg, fortepian i orkiestrę
smyczkową / for Clarinet, Horn, Piano and
String Orchestra
cl, cor, pf solo-0000-0000-archi

MIECZYŚLAW KARŁOWICZ

Smutna opowieść op. 13 /
The Sorrowful Tale Op. 13 (1908), 10'
poemat symfoniczny / Symphonic Poem
oprac. / ed. Leszek Polony
4444-6331-batt (2esec)-archi

ALEKSANDER LASOŃ

**Muzyka kameralna nr 5 „Cztery pory
roku”** / Chamber Music No. 5
“The Four Seasons” (1981/1984), 30'
010-0010-pf-archi (esec:5.0.3.2.0)

MICHAŁ LORENC

**Habemus Papam. Temat z filmu
„Jan Paweł II: Szukałem Was...”** / Habemus
Papam from the film “John Paul II: I kept
looking for you...” (2011), 2'
oprac. / ed. Tadeusz Karolak
0122-4230-batt (1esec) ar-archi

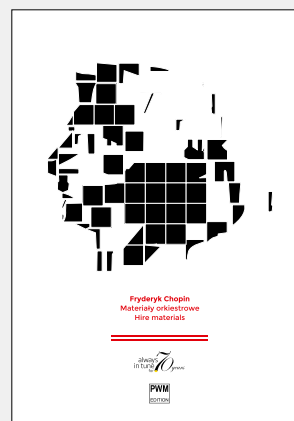
**Tematy z serialu „Wszystkie pieniądze
świata”** / Themes from the TV series
“All the Money in the World” (1999), 4'
oprac. / ed. Tadeusz Karolak
2222-4330-timp batt (1esec) ar-archi

ALEKSANDER NOWAK

Naninana (2015), 12'
na amplifikowany instrument klawiszowy
i orkiestrę smyczkową w dwóch grupach /
for Amplified Keyboard Instrument and
String Orchestra in Two Groups
pno fender rhodes-0000-0000-archi (6.6.4.4.2)

FELIKS NOWOWIEJSKI

Rota na orkiestrę symfoniczną /
for Symphonic Orchestra (1910), 2'
2222-4231-batt-archi



Nowy katalog utworów orkiestrowych Chopina

A New Catalogue of Chopin's Orchestral Music

Dostępny jest już nowy katalog utworów orkiestrowych Fryderyka Chopina, znajdujących się w ofercie wypożyczeniowej Polskiego Wydawnictwa Muzycznego. Oprócz oryginalnych kompozycji na fortepian z orkiestrą katalog ten systematyzuje także transkrypcje dzieł kompozytora. W zestawieniu znajdują się m.in. obydwa *Koncerty* w opracowaniu na fortepian i orkiestrę smyczkową – osadę, w jakiej prawdopodobnie najczęściej wykonywał je sam Chopin.

The new catalogue of Fryderyk Chopin's orchestral works on hire is now offered by PWM Edition. Next to original compositions for piano and orchestra, the catalogue also holds transcriptions of Chopin's works. The collection includes e.g. both *Concertos* arranged for piano and string orchestra: the instrumental layout that was probably most favoured by Chopin himself.

Polecamy / Recommended



Po niedawnym sukcesie prawykonania *Naninana* Aleksandra Nowaka z pewnością wiele osób zainteresowało się utworami tego kompozytora. Ja sięgnęłam po *Fiddler's Green and White Savannas Never More*. Tytuł trochę odstrasza swoją długością – lecz nie dajmy zwieść się literom, słuchajmy dźwięków... *Fiddler's Green* jest utworem barwnym, niepozabawionym melancholii. Wykorzystuje co prawda motyw popularnej pieśni o żeglarskiej krainie szczęśliwości, ale z pewnością NIE JEST współczesnym opracowaniem szant, jak chcą niektórzy. Spodobał mi się pomysł połączenia głosów męskich i orkiestry kameralnej, wzbogaconej o rozszerzony zestaw perkusji i fortepian, podobnie jak ivesowskie brzmienia niektórych fragmentów. Czy uznamy *Fiddler's Green* za „dziennik podróży”, ironiczny komentarz, czy za autorską wizję młodego kompozytora – warto do tej muzyki wracać!

Justyna Neuer-Luboradzka,
kierownik Działu Wypożyczeń BMO

Surely a recent success of the first performance of *Naninana* by Aleksander Nowak revealed a greater interest in his music. I reached for a score of *Fiddler's Green and White Savannas Never More*. The title is a bit long, but don't let us be deceived by letters, let's listen to the music... *Fiddler's Green* is a work that is full of colours, with a certain air of melancholy. It uses a motif of a popular song about the sailors' happy land, yet it surely IS NOT a modern arrangement of shanties, as some would like to see it. I liked the idea of combining male voices and a chamber orchestra with expanded percussion and the piano, and was seduced by the Ives-like sound of some fragments. No matter whether we consider *Fiddler's Green* as a “journey log”, an ironic commentary, or the young composer's original vision, the music is really worth a while of your time!

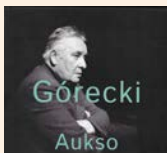
Justyna Neuer-Luboradzka,
Head of Hire Department

Dwa nowe albumy Orkiestry AUKSO w serii Mistrzowie Muzyki

Orkiestra Kameralna Miasta Tychy AUKSO pod batutą Marka Mosia wzięła na warsztat dzieła dwóch wybitnych polskich kompozytorów: Henryka Mikołaja Góreckiego oraz Wojciecha Kilara. Efektem tego przedsięwzięcia są dwa wyjątkowe albumy płytowe w serii zatytułowanej Mistrzowie Muzyki.

Górecki / AUKSO

Album zawiera cztery utwory na orkiestrę kameralną z różnych okresów twórczości H.M. Góreckiego. **Pieśni o radości i rytmie** op. 7 powstały na początku działalności artystycznej kompozytora, w latach 50. Zarówno tytuł, jak i wymowa pieśni odwołują się do wiersza Juliana Tuwima, jednak H.M. Górecki w swojej interpretacji skupił się nie tyle na poszukiwaniu uniwersalnej prawdy (jak Tuwim), ile na energii i radości wypływającej z rytmicznej i dynamicznej muzyki. Powstałe kilka lat później **Trzy utwory w dawnym stylu** nawiązują do muzyki renesansowej. Inspiracją muzyką dawną była zaskakującym posunięciem ze strony młodego kompozytora, kojarzonego wówczas głównie z awangardą. Komponując w 1980 roku **Koncert na klawesyn i orkiestrę smyczkową** op. 40 H.M. Górecki powrócił po latach tworzenia utworów wokalnie-instrumentalnych do muzyki czysto instrumentalnej. W obydwu częściach tego krótkiego koncertu dominuje szybkie tempo i skrajna dynamika. Czteroczęściowe **Małe requiem dla pewnej polki** op. 66 z 1993 roku to jedna z najbardziej popularnych i najczęściej wykonywanych kompozycji H.M. Góreckiego. Refleksyjny, pełen zadumy i liryzmu nastrój tego dzieła przywodzi na myśl słynną **III Symfonię**. W nagraniu płyty obok Orkiestry Kameralnej Miasta Tychy AUKSO uczestniczyli znakomici soliści: Anna Górecka, Joanna Galon-Frant i Piotr Sałajczyk (fortepian) oraz Marek Toporowski (klawesyn).



Kilar / Moś / AUKSO

Dwupłyty album zawiera siedem utworów Wojciecha Kilara: **Mała uwertura, II Koncert fortepianowy, Exodus, Orawa, Siwa mgła, Kościelec 1909, Krzesany**. Kompozytor sam wybrał utwory na płyty, a także uczestniczył w sesjach nagraniowych i czuwał nad realizacją albumu. W nagraniach obok Orkiestry Kameralnej Miasta Tychy AUKSO wziął udział Chór Akademii Muzycznej w Katowicach. Album trafił na rynek w dwóch postaciach: podwójnej płyty kompaktowej oraz w wersji kolekcjonerskiej – w specjalnie zaprojektowanym pudełku oprócz płyt CD znajduje się także płyta winylowa zawierająca nagrania dwóch utworów: **Kościelec 1909** i **Krzesany**.



Producentem obydwu albumów jest Instytucja Kultury Katowice – Miasto Ogrodów.

AUKSO Orchestra in "Music Masters" Series Albums

The AUKSO Chamber Orchestra of the City of Tychy under the baton of Marek Moś has worked on the music of two outstanding Polish composers: Henryk Mikołaj Górecki and Wojciech Kilar. The effect is two unique CDs of the "Music Masters" series.

Górecki / AUKSO

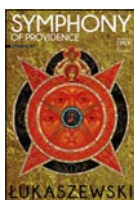
The album contains four pieces of music for chamber orchestra from different periods of H.M. Górecki's artistic activity. **Songs of Joy and Rhythm** Op. 7 were composed at the beginning of H.M. Górecki's work, in 1950s. Both the title and the message of the songs refer to a poem by Julian Tuwim, however rather than looking for universal truth (like Tuwim), H.M. Górecki focuses his interpretation on energy and joy of rhythmic and dynamic music. **Three Pieces in Old Style**, which was composed a few years later, refers to music of the Renaissance period. Inspiration in old music was a rather surprising move on the part of the young composer, as he had mainly been associated with avant-garde. By composing **Concerto for Harpsichord and String Orchestra** Op. 40 in 1980, H.M. Górecki came back to purely instrumental music after years of creating vocal and instrumental works. Both movements of that short concerto are characterised by fast tempo and extreme dynamics. Composed in 1993, **Little Requiem for a Certain Polka** Op. 66, a piece in four movements, is one of the most popular and most often performed works by H.M. Górecki. The atmosphere of reflection and lyricism in the piece makes us look back to the great **Symphony No. 3**. The recording was made by the AUKSO Chamber Orchestra of the City of Tychy and the excellent soloists: Anna Górecka, Joanna Galon-Frant and Piotr Sałajczyk (piano) and Marek Toporowski (harpsichord).

Kilar / Moś / AUKSO

The double CD album contains seven works by Wojciech Kilar: **Little Overture, Concerto for Piano No. 2, Exodus, Orawa, Hoary Fog, Kościelec 1909 and Krzesany**. The composer has chosen the music for the record himself. He also participated in the sessions and supervised the realization. The recording was made by the AUKSO Chamber Orchestra of the City of Tychy and the Choir of the Academy of Music in Katowice. The album was launched on the market in two versions: double CD and collector's edition version. The latter, in its specially designed box, contains the CDs and a vinyl record with two pieces: **Kościelec 1909** and **Krzesany**.

Both albums were produced by Instytucja Kultury Katowice – Miasto Ogrodów (Cultural Institution Katowice – the City of Gardens).

Polecamy również / Also recommended:



Paweł Łukaszewski, Musica Sacra 6 (DVD)
I Symfonia „Symfonia o Opatrzności” / *Symphony No. 1 „Symphony of Providence”* na sopran, mezzosopran, baryton, chór mieszany i orkiestrę / for soprano, mezzosoprano, baritone, mixed choir and orchestra
Pięć żałobnych pieśni kurpiowskich na chór mieszany a cappella / *Five Funeral Kurpian Songs* for Unaccompanied Mixed Choir
DUX 8152, 2015



Festiwal Muzyki Filmowej w Krakowie 2015

Game Of Thrones – Main Title, The King's Arrival; House Of Cards – Main Title; Tetris – Theme; The Borgias – Main Titles, Cesare And Lucrezia's Theme; Romeo And Juliet – A Renaissance Timepiece, The Montagues And The Capulets; Julius Caesar – Caesar Now Be Still, Finale; Shakespeare In Love – The Beginning Of The Partnership; Henry V – St. Crispin's Day, Once More Onto The Breach; The Tudors – Main Title Theme, Jane Seymour's Theme; Lost – Parting Words; The Dovekeepers – Main Title; Mała uwertura (Wojciech Kilar); Bogowie – Operacja Extended Theme; Elegia (Michał Jacaszek); Star Trek – End Credits
Varèse Sarabande 302 063 201 8, 2015

Polecamy / Recommended



W tym roku stawiamy na najmłodszych! Naszą ofertę wzbogaciliśmy o kilka wartościowych pozycji przeznaczonych na chóry dziecięce. Na okazji bardziej oficjalne proponujemy zbiór *Przybyli ułani* Romualda Twardowskiego, cenionego autora muzyki chóralnej (i nie tylko!). Znajdą w nim Państwo pięć pieśni legionowych w układzie trygłosowym. Z kompozycji o lżejszym charakterze polecamy utwory Ewy Fabiańskiej-Jelińskiej *Pranie* oraz *Dziadek przyjdzie*. Te ciekawe opracowania wierszy Marii Konopnickiej z pewnością przypadną do gustu młodym adeptom sztuki wokalne.

Agnieszka Tołoczyńska,
redaktor

This year we promote the youngest musicians! We enriched our offer by valuable works for children choirs. For more formal occasions, we propose the collection *Przybyli ułani* [There Came the Uhlans] by Romuald Twardowski, a renowned composer of choral music (and not only!). The collection comprises five songs of the Polish Legions, arranged for three voices. For lighter compositions, we recommend the works by Ewa Fabiańska-Jelińska: *Pranie* [Washing] and *Dziadek przyjdzie* [Grandfather will come]. These interesting arrangements of Maria Konopnicka's poems will surely appeal to young amateurs of vocal music.

Agnieszka Tołoczyńska,
Editor



Muzyki Michała Lorenca rekomendować nie trzeba. Chciałabym jednak zaproponować sięgnięcie po utwór tego kompozytora wydany niedawno przez naszą oficynę: *Ave Maria* z filmu *Prowokator*. Kompozycja opracowana przez Tadeusza Karolaka na sopran z towarzyszeniem fortepianu lub organów może być wykonana w sali koncertowej, może też ubogacić oprawę muzyczną uroczystości kościelnych. Dzięki przystępnemu opracowaniu jest też przeznaczona do własnego, domowego muzykowania. Zachęcam do aktywności muzycznej i wyśpiewania *Ave Maria* ku własnej – i może nie tylko własnej – radości.

Hanna Murlowska-Zajac,
redaktor

The music of Michał Lorenc does not need recommendation. However, I would like to propose a piece that was recently published by PWM Edition: *Ave Maria* from *Prowokator* [Provocateur] film. The composition arranged by Tadeusz Karolak for soprano and piano or organ can be performed either at concert halls or during religious ceremonies. Thanks to its convenient arrangement, it is also suitable for home performances. I encourage you to go for this music and sing *Ave Maria* to your and others' pleasure.

Hanna Murlowska-Zajac,
Editor



Diaghilew Richarda Buckle'a to obszerna biografia człowieka, który zrewolucjonizował europejski balet. Szerokie zainteresowania Diaghilewa muzyką i malarstwem, zetknięcie się z wybitnymi kompozytorami, malarzami i tancerzami oraz studia prawnicze ukształtowały jego działalność impresaryjną. Zorganizował w Paryżu wystawę sztuki rosyjskiej (malarstwa, muzyki i opery) i przez wiele lat kierował zespołem Ballets Russes.

Autorowi książki – autorytetowi w dziedzinie baletu – udało się dotrzeć do bliskich współpracowników Diaghilewa, dzięki czemu możemy poznać wiele interesujących szczegółów z jego życia, jak i życia artystów, z którymi Diaghilew nowoczesny balet współtworzył: rosyjskich kompozytorów i tancerzy, m.in. I. Strawińskiego, M. Fokina, A. Pawłowej czy W. Niżyńskiego oraz przedstawicieli artystycznej awangardy paryskiej, m.in. P. Picassa, H. Matisa, F. Poulenca, E. Satiego i J. Cocteau.

Życie Diaghilewa, przedstawione na tle ówczesnych wydarzeń politycznych i towarzyskich, przybliży czytelnikowi fascynujący świat I połowy XX wieku, w którym następowała radykalna zmiana poglądów na sztukę.

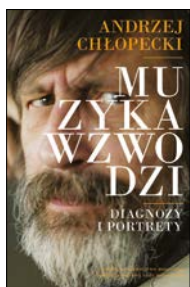
Irena Stachel,
kierownik Działu Redakcji

Diaghilev by Richard Buckle is a comprehensive biography of a man who revolutionised European ballet. Diaghilev's wide interest in music and painting, meetings with great composers, painters and dancers, as well as education in legal art, formed his activity as an impresario. He organised an exhibition of Russian art (painting, music and opera) in Paris and was the leader of the Ballets Russes group for many years. The author of the book, a ballet authority, has managed to reach Diaghilev's close coworkers, therefore we are now able to learn many interesting details from the life of Diaghilev and other artists, Russian composers and dancers, who co-created the modern ballet with him: I. Stravinsky, M. Fokine, A. Pavlova or Vaslav Nijinsky, or representatives of the Paris avant-garde, e.g. P. Picasso, H. Matisse, F. Poulenc, E. Satie and J. Cocteau.

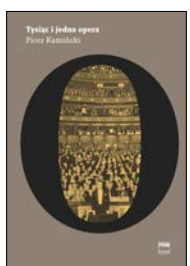
The life of Diaghilev, presented on the backdrop of the political and social events, brings the reader closer to the fascinating world of the first half of the 20th century with its radical change of views on art.

Irena Stachel,
Head of Editorial Department

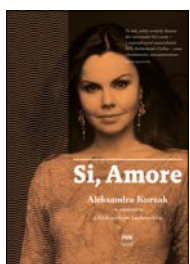
Nowe książki New books



Andrzej CHŁOPECKI
Muzyka wzwoździ. Diagnostyki i portrety / Erecting Music. Diagnosis and Portraits
520 ss. / pp.
Oprawa miękka / Softback
ISBN: 978-83-224-0976-3
PWM 20743

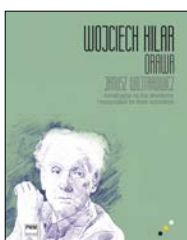


Piotr KAMIŃSKI
Tysiąc i jedna opera (wydanie jednotomowe) / 1001 Operas (1 volume edition)
1880 ss. / pp.
Oprawa twarda / Hardback
ISBN: 83-224-0971-8
PWM 20732

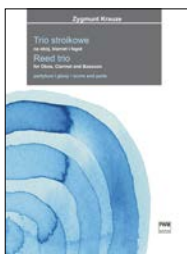


Aleksander LASKOWSKI
Si, Amore. Aleksandra Kurzak w rozmowie z Aleksandrem Laskowskim / Si, Amore. Conversations with Aleksandra Kurzak
232 ss. / pp.
Oprawa twarda / Hardback

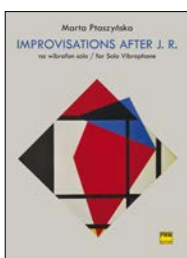
ISBN: 978-83-224-0960-2
PWM 20726



Wojciech KILAR
Orawa – transkrypcja na trzy akordeony / Transcription for Three Accordions
Seria / series: Motion Trio – Transkrypcje
PWM 11600



Zygmunt KRAUZE
Trio stroikowe na obój, klarnet i fagot / Reed Trio for Oboe, Clarinet and Bassoon
PWM 11368



Marta PTASZYŃSKA
Improvisations after J. R. na wibrafon solo / for Solo Vibraphone
PWM 11597



Romuald TWARDOWSKI
Pawana e tarantella na altówkę (skrzypce) i fortepian / for Viola (Violin) and Piano
PWM 11561



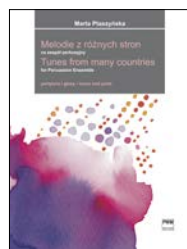
Zenon KOWALOWSKI
Witaj Reksio! na dwa fortepiany / Hello Reksio! for Two Pianos
Seria Dziecięca / Children Series: Kot / Cat
PWM 11522



Juliusz ŁUCIUK
Improwizacje dziecięce na fortepian / Children's Improvisations for Piano
Seria Dziecięca / Children Series: Kot / Cat
nowe wydanie / new edition
PWM 5738

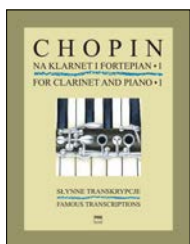


Aleksander POGORILEC
Zbiór utworów na dwoje skrzypiec i fortepian / Selected Pieces for Two Violins and Piano
Seria Dziecięca / Children Series: Świerszcz / Cricket
PWM 11559



Marta PTASZYŃSKA
Melodie z różnych stron na zespół perkusyjny / Tunes from many countries for Percussion Ensemble
nowe wydanie / new edition
PWM 11464

Nowe nuty New scores



Fryderyk CHOPIN
Słynne transkrypcje na klarnet i fortepian / Famous Transcriptions for Clarinet and Piano
PWM 11601



Mikołaj GÓRCKI
Elegia na wiolonczelę i kwartet smyczkowy z kontrabasem ad libitum / Elegy for Cello and String Quartet with ad libitum
Double Bass
PWM 11654

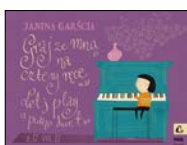
Utwory pedagogiczne / Educational music



Adam BRZOZOWSKI
Zagrajmy razem na trzy klarnety / Let's Play Together for Three Clarinets
Seria Dziecięca / Children Series: Słoń / Elephant
PWM 11613



Janina GARŚCIA
Graj ze mną na cztery ręce, op. 37 (z. 1 i 2) / Let's Play a Piano Duet, Op. 37 (b. 1 and 2)
Seria Dziecięca / Children Series: Kot / Cat
nowe wydanie / new edition
z.1 PWM 11467
z.2 PWM 11468



nowe wydanie / new edition
PWM 5630

Feliks RYBICKI
Zaczynam grać na fortepian / I Begin to Play for Piano
Seria Dziecięca / Children Series: Kot / Cat



Romuald TWARDOWSKI
Śpiewające wiolonczele. Łatwe utwory na dwie wiolonczele / Singing Cellos. Easy Pieces for Two Cellos
PWM 11569

Utwory chóralne / Choral works



Sławomir KUPCZAK
White over Red na chór mieszany a cappella / for Unaccompanied Mixed Choir
PWM 11641

KONCERT JUBILEUSZOWY PWM

POD HONOROWYM PATRONATEM
PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Górecki

Sanctus Adalbertus op. 71

ŚWIATOWA PREMIERA

Mykietyn

Fanfara

Karłowicz

Odwieczne pieśni op. 10

WYKONAWCY

WIOLETTA CHODOWICZ
ARTUR RUCIŃSKI
CHÓR POLSKIEGO RADIA
CHÓR FILHARMONII
KRAKOWSKIEJ
TERESA
MAJKA-PACANEK
NARODOWA ORKIESTRA
SYMFONICZNA
POLSKIEGO RADIA
JACEK KASPSZYK

4 LISTOPADA 2015, GODZ. 20.00, CENTRUM KONGRESOWE ICE KRAKÓW
KRAKÓW, UL. MARII KONOPNICKIEJ 17

BILETY W SPRZEDAŻY W WYBRANYCH PUNKTACH INFORMACJI MIEJSKIEJ **INFOKRAKÓW** ORAZ ZA POŚREDNICTWEM PORTALU **WWW.EVENTIM.PL**

ORGANIZATOR



PRODUCENCI



WSPÓLORGANIZATORZY



PARTNERZY



SPONSOR



PATRONI MEDIALNI



DOFINANSOWANO
ZE ŚRODKÓW MINISTRA
KULTURY I DZIEDZICTWA
NARODOWEGO

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego

FOT. CZESŁAW CZAPLIŃSKI / FOTONOWA

If not indicated otherwise, pieces listed in Repertoire Recommendations without catalogue numbers are available on hire from PWM or from PWM Representatives.
Pieces listed with catalogue numbers have been published by PWM and most of them are continuously available on sale.



Polskie Wydawnictwo Muzyczne SA
PWM Edition
al. Krasieńskiego 11a
31-111 Kraków, Poland
tel.: +48 12 422 70 44
www.pwm.com.pl

Dział Promocji
Repertoire Promotion
tel.: +48 12 422 70 44
ext. 155
promotion@pwm.com.pl
Dział Zarządzania Prawami
Licences
tel.: +48 12 422 74 28
copyright@pwm.com.pl

Biblioteka Materiałów Orkiestrowych
Hire Department
ul. Fredry 8, 00-097 Warszawa
tel.: +48 22 635 35 50
fax: +48 22 826 97 80
hire@pwm.com.pl
bmo@pwm.com.pl
www.zinfonia.com

Dział Handlu i Marketingu
Sales & Marketing Dept.
tel./fax: +48 12 422 73 28
sales@pwm.com.pl
handel@pwm.com.pl

Przygotowanie numeru
Editorial Team
Małgorzata Sadowska
Urszula Mieszkieło
Justyna Pieszczek-Zadańska
Layout
Pracownia Register
Tłum. / Transl.
Monika Rokicka
Zamknięcie numeru / Deadline
10.09.2015

Complete list of PWM distributors and agents available at pwm.com.pl/en/partners/other and pwm.com.pl/en/wypozyczenia/agenci